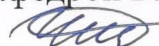


Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой восточных языков  
 Е.В. Чистова

« 15 » июня 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КАНТОНСКОМ  
ДИАЛЕКТЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ  
НОВЕЛЛ «ЗОЛОТЫЕ БРАТЯ» СЮЭ КЭЧЖЭНА)**

Выпускник



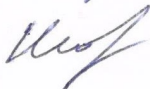
Е.А. Бирюлина

Научный руководитель



канд. филос. наук, доц. О.Н. Волкова

Нормоконтролер



С.А. Шатохина

Красноярск 2016

## РЕФЕРАТ

**Тема выпускной квалификационной работы:** *Англоязычные заимствования в кантонском диалекте китайского языка (на материале новелл «Золотые братья» Сюэ Кэчжэна)*. Количество страниц: 73; количество таблиц: 11; количество использованных источников: 75.

**Ключевые слова:** КАНТОНСКИЙ ДИАЛЕКТ, ЗАИМСТВОВАНИЯ, АНГЛИЦИЗМЫ, БУКВЕННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ИНТЕРНЕТ-ЛИТЕРАТУРА, КЛАССИФИКАЦИЯ, СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.

**Цель работы:** выделить и сформировать корпус англоязычных заимствованной лексики в кантонском диалекте на материале произведения Сюэ Кэчжэна «Золотые братья», а также проанализировать отобранный корпус лексики.

Реализация данной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть подходы к определению кантонского диалекта в работах отечественных и зарубежных лингвистов.
2. Определить степень влияния английского языка на особенности развития и формирование современного состава лексики кантонского диалекта Гонконга.
3. Выделить и изучить основные подходы к исследованию заимствованной лексики в кантонском диалекте китайского языка.
4. Пояснить выбор сборника новелл «Золотые братья» автора Сюэ Кэчжэна в качестве материала для проведения исследования англоязычных заимствований кантонского диалекта китайского языка.
5. Выделить корпус англоязычных заимствований в кантонском диалекте Гонконга.
6. Провести анализ синтаксической роли англоязычных заимствований в кантонском диалекте.
7. Проанализировать выделенную лексику согласно классификациям Мао Жуйцзиня и Тянь Сяолиня.
8. Провести сравнительный анализ англоязычной заимствованной лексики кантонского диалекта Гонконга и путунхуа.

**Актуальность** настоящего исследования заключается в том, что англоязычные заимствования широко распространены в кантонском диалекте, однако, в отечественной лингвистике отсутствует систематическое описание данного явления, не выявлены особенности функционирования заимствований в диалекте, что оставляет большой простор для данного исследования.

В результате проведенного исследования на основе произведения Сюэ Кэчжэна «Золотые братья» был выделен корпус из 114 англоязычных заимствований, которые были разделены на семантические и типологические группы, был произведен анализ степени представленности заимствований в кантонском диалекте китайского языка, а также современные тенденции употребления и образования англоязычных заимствований в диалекте.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КАНТОНСКОМ ДИАЛЕКТЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА</b> .....	<b>7</b>
1.1. Терминологическая база исследования .....	7
1.2. Влияние английского языка на развитие кантонского диалекта Гонконга .	12
1.3. Основные подходы к исследованию англоязычных заимствований в путунхуа и кантонском диалекте китайского языка .....	16
1.4. Текст новеллы «Золотые братья» Сюэ Кэчжэна в качестве материала для исследования англоязычных заимствований в кантонском диалекте .....	27
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	<b>32</b>
<b>ГЛАВА 2. АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КАНТОНСКОМ ДИАЛЕКТЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ СЮЭ КЭЧЖЭНА «ЗОЛОТЫЕ БРАТЬЯ»</b> .....	<b>33</b>
2.1. Англоязычные заимствования в современной литературе Гонконга .....	34
2.2. Анализ синтаксической роли англоязычных заимствований.....	36
2.3. Анализ англоязычных заимствований на основе классификаций Мяо Жуйциня и Тянь Сяолинъ .....	43
2.4. Сравнительный анализ англоязычных заимствований на основе отобранного корпуса лексики .....	56
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	<b>62</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	<b>64</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	<b>66</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> .....	<b>74</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Китайская языковая семья представлена довольно сложной диалектной системой, в которой кантонскому диалекту, а также его гонконгской ветви, отводится важное место. В результате того, что Гонконг в 1841 году вошел в состав колоний Британской Империи, гонконгская ветвь кантонского диалекта на протяжении 150 лет находилась под влиянием английского языка, поэтому в лексический состав диалекта вошло и продолжает входить большое число заимствованных слов, отмечающихся большей или меньшей степенью интеграции. В связи с тем, что в отечественной лингвистике проблема функционирования и интеграции англицизмов в систему кантонского диалекта не освещается, а также по причине отсутствия полного систематического описания англицизмов, включающего в себя анализ буквенных слов, в работах зарубежных лингвистов, поэтому исследование явления англоязычных заимствований в кантонском диалекте в данной работе представляет особый интерес.

**Объектом** исследования являются англоязычные заимствования в кантонском диалекте.

**Предметом** исследования выступают типологические и словообразовательные особенности англоязычных заимствований, а также особенности их функционирования в речи.

**Материалом** для исследования послужили произведения гонконгского писателя Сюэ Кэчжэна «Золотые братья» («男人唔可以窮») и «Золотые братья 2» («男人唔可以窮-II»), написанные в 2012-2013 годах. Произведение Сюэ Кэчжэна впервые появилось именно в сети Интернет, то есть является Интернет литературой, кроме того, все герои данного произведения молодые люди в возрасте до 30 лет, поэтому текст данного произведения наиболее достоверно отражает современную тенденцию употребления англоязычных заимствований в кантонском диалекте Гонконга.

**Цель** данной работы обусловлена ее объектом и предметом, а именно: выделить и сформировать корпус англоязычных заимствованной лексики в кантонском диалекте на материале произведения Сюэ Кэчжэна «Золотые братья», а также проанализировать отобранный корпус лексики. Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть подходы к определению кантонского диалекта в работах отечественных и зарубежных лингвистов.

2. Определить степень влияния английского языка на особенности развития и формирование современного состава лексики кантонского диалекта Гонконга.

3. Выделить и изучить основные подходы к исследованию заимствованной лексики в кантонском диалекте китайского языка.

4. Пояснить выбор сборника новелл «Золотые братья» автора Сюэ Кэчжэна в качестве материала для проведения исследования англоязычных заимствований кантонского диалекта китайского языка.

5. Выделить корпус англоязычных заимствований в кантонском диалекте Гонконга.

6. Провести анализ синтаксической роли англоязычных заимствований в кантонском диалекте.

7. Проанализировать выделенную лексику согласно классификациям Мао Жуйциня и Тянь Сяолия.

8. Провести сравнительный анализ англоязычной заимствованной лексики кантонского диалекта Гонконга и путунхуа.

#### **Теоретические и методологические основания для исследования:**

В данной работе для теоретического обоснования особенностей языковой ситуации Гонконга, а также отличительных черт кантонского диалекта в целом и литературы на кантонском диалекте в частности, нами были использованы работы отечественных лингвистов С.Б. Янкивера, А.Л. Семенас, Ю.С. Сухиной, В.И. Горелова; западных лингвистов Д. Сноу,

Ч. Томаса, Д. Гровс, В. Ип, С. Метьюс, К. Вон, Р. Бауэра; и китайских лингвистов Чэнь Хуэйин, Оуян Цзюэя, Чжан Сяохэн, Ван Футан, Лю Юй, Янь Вэньвэнь, Ши Ювэй, Мяо Жуйцин, Лю Юнцюань, Чэнь Хуэйин, Чжуан Чань, Ян Сипэн и других.

**Актуальность** настоящего исследования заключается в том, что англоязычные заимствования широко распространены в кантонском диалекте, однако, в отечественной лингвистике отсутствует систематическое описание данного явления, не выявлены особенности функционирования заимствований в диалекте, что оставляет большой простор для данного исследования. Кроме того, в работах западных и китайских лингвистов также отсутствует полное описание явления англоязычных заимствованных слов в кантонском диалекте.

При создании данной выпускной квалификационной работы были использованы следующие **методы**:

1. Метод сплошной выборки;
2. Классификация;
3. Сравнительный анализ;
4. Структурный анализ;
5. Морфемный анализ;
6. Компонентный анализ;
7. Метод количественного анализа;
8. Словообразовательный анализ.

**Практическая значимость** данной работы заключается в том, что данные, полученные в ходе данного исследования в будущем могут быть использованы при изучении лексикологии, грамматики кантонского диалекта китайского языка, а также для дальнейшего сопоставительного анализа заимствованной лексики кантонского диалекта и путунхуа. Кроме того, практическую ценность представляет также созданный в ходе исследования словарь лексических единиц.

**Апробация работы:** Основные положения и выводы данной работы были представлены на конференции «Молодежь и наука: проспект Свободный — 2016» в секции «Актуальные проблемы восточных языков».

**Структура работы.** Настоящая работа состоит из содержания, введения, двух глав, состоящих из 8 параграфов, заключения, списка литературы, включающего 75 источников, среди которых 64 источника на иностранном языке, а также приложения. Общий объем работы – 73 страницы.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КАНТОНСКОМ ДИАЛЕКТЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

## 1.1. Терминологическая база исследования

Задача данного параграфа дипломной работы заключается в рассмотрении взглядов на диалектную систему Китая отечественных и зарубежных лингвистов с целью выделения ключевых для данной работы понятий.

Для выполнения задач параграфа прежде всего следует осветить историю развития диалектологии Китая, возникновение которой принято отсчитывать с династии Цин. В это время китайский филолог и философ Чжан Тайянь впервые разделил китайский язык на диалекты, это разделение носило исключительно базовый характер, поэтому в дальнейшем его труды были продолжены другими учеными [王福堂 2010: 38]. Так, в 1937 году китайский лингвист Ли Фангуй опубликовал в Китайском ежегоднике собственную классификацию, разделив китайский язык на 7 основных диалектных групп, преимущественно по территориальному признаку. Схожую классификацию в 1961 году предложил лингвист Юань Цзяхуа в своей работе «Общие сведения о диалектах Китая» («漢語方言概要»), данная классификация является опорной в нашем исследовании. Согласно классификации ученого Юань Цзяхуа диалектные группы представлены в географическом порядке с юга на север: 1) Путунхуа, 2) У, 3) Гань, 4) Сян, 5) Минь, 6) Хакка, 7) Юэ [陈慧英 2010: 2].

Важно отметить и вклад отечественных лингвистов в развитие диалектологии Китая, так, начиная с 1960-ого в Советском Союзе исследование диалектов было представлено обширным спектром работ таких



авторов, как С.Б. Янкивер, О.И. Завьяловой, А.Н. Алексахина, И.Б. Астрахан, М.В. Софронова, Ю.В. Новгородского, С.Е. Яхонтова, на труды которых мы опирались в данном исследовании.

Как отмечает С.Б. Янкивер, современный китайский язык характеризуется сложной диалектной обстановкой: на территории Китая бытует множество различных диалектов. Такое положение сложилось за многие века как следствие слабых экономических и политических связей между регионами страны и слабой мобильности населения. В настоящее время языковая ситуация в КНР представлена национальным китайским языком (путунхуа) и большим количеством диалектов, отличающихся друг от друга фонетически, лексически и грамматически [Янкивер, 1987: 8].

Для нашего дальнейшего исследования также необходимо ввести понятия «путунхуа» и «кантонский диалект», предварительно указав особенности формирования национального языка Китая. В связи с этим, важно отметить, что на основе живых диалектов, существовавших в первой половине первого тыс. до н. э., сложился литературный древнекитайский язык — *вэньянь* 文言 (окончательно — к 4—3 вв. до н. э.), который уже в первом тыс. н. э. разошёлся с языком устного общения и стал непонятным на слух. Этот письменный язык, отражающий нормы древнекитайского языка, использовался в качестве литературного языка до 20 в., претерпев в течение веков значительные изменения (например, пополнился терминологией). С начала первого тыс. н. э. формируется новый письменный язык, отражающий разговорную речь, — *байхуа* 白话 («простой», «понятный язык», сложился в 10—13 вв.).

В 50-х годах прошлого века в КНР был проведен ряд реформ по распространению национального языка *путунхуа*. Именно тогда прежнее официальное название национального языка — 国语 *гоюй* или «государственный язык» официально отменили, это название сохранилось только на Тайване, где после 1949 г. Также проводилась активная языковая

политика. В КНР же национальный язык стал именоваться普通话 *путунхуа*, или «общепонятный».

В данной работе мы будем пользоваться определением О.И. Завьяловой, которое она дает в своем научном труде «Диалекты китайского языка», а именно «*путунхуа* – это единый язык китайской нации, фонетическим стандартом которого является произношение Пекина (точнее – пекинской интеллигенции), лексической основой – северные диалекты, а грамматической нормой – образцовые сочинения на письменной языке *байхуа*» [Завьялова, 1996: 10].

Переходя к определению кантонского диалекта, важно указать ученых, которые занимались изучением данной диалектной группы. Так, в китайской лингвистической традиции исследования кантонского диалекта представлены работами лингвистов Оуян Цзюэя, Ван Футан, Чжуан Чаньи, Чэнь Хуэйин, Линь Ицзюнь и других, среди западных лингвистов ключевыми являются работы Р. Бауэра, В. Ип, К. Вонг, Д. Сноу, С. Мэтьюс, Г. Харрисона, а в отечественной лингвистике – труды С.Б. Янкивера.

Наиболее подходящим для данного исследования является понятие кантонского диалекта, которое предлагает в своем труде китайский лингвист Оуян Цзюэя. Так, «кантонский диалект (粤语 *юэюй* или 广东话 *гуандунхуа*) – это один из диалектов китайского языка, распространенный на большей части территории провинции Гуандун, по больше части используемый внутри провинции, а также в Гуанси-Чжуанском автономном районе» [欧阳觉亚 1993: 3].

Как отмечает лингвист С.Б. Янкивер, группа диалектов Юэ получила свое наименование от названия Юэ, которым обозначался южный район Китая, населенный в древности племенами юэ. В некоторых источниках для их обозначения использовался термин «*бай юэ*» («сто юэ», или «разные юэ»).

Район, где сейчас распространены диалекты этой группы, был по-видимому, центральным районом обитания «ста юэ» [Янкивер, 1987: 9].

Для выполнения задач данного параграфа также необходимо привести краткую характеристику кантонского диалекту. Как отмечает китайский ученый Мао Юйхань, на данный момент, насчитывается порядка 70 миллионов говорящих на кантонском диалекте, таким образом, кантонское языковое сообщество является одним из крупнейших в Китае. Помимо этого, лингвист Сюй Лин на основании многочисленных исследований, посвященных изучению особенностям функционирования, существования и изменения диалектов Китая, указывает на то, что из всех основных групп китайского диалекта и их региональных разновидностей, кантонский (или Юэ) диалект является «самым мощным диалектом китайской языковой семьи [须玲 2013: 2]».

Для данного исследования также важно остановиться на вопросе ареала употребления кантонского диалекта. Необходимо отметить, что кантонский диалект считается межэтническим «*лингва франка*» для людей провинции Гуандун в общении с другими этническими группами, и внутри самой провинции в Китае. Кроме того, на нем говорят в подавляющее большинство населения в соседних областях Гонконга, где он де-факто является официальным языком, и в Макао, в зарубежных китайских общинах в Юго-Восточной Азии, в Азиатско-Тихоокеанском регионе, в Северной Америке и Европе [Miao 2005: 26].

Важно, что среди всех вышеупомянутых языковых сообществ, Гонконг рассматривается как центр кантонской культуры, в связи с влиянием, которое он оказывает на средства массовой информации и поп-культуру на протяжении семидесяти лет. В свою очередь, подобная значимость роли Гонконга в культуре и развитии кантонского диалекта еще раз подтверждает актуальность исследуемого нами материала.

Так, исследования фонетической системы кантонского диалекта стали проводиться еще в конце 19 в. В 1892 г. вышла работа одного из крупнейших филологов династии Цин Чэнь Ли («Фонетика гуанджоуского диалекта»), в которой дано первое описание фонетики кантонского диалекта в сопоставлении с фонетикой других диалектов и с фонетикой древнекитайского языка. В 1960 г. были опубликованы «Четыре проекта фонетической письменности для провинции Гуандун», в том числе «Проект фонетической письменности гуанчжоуского диалекта». Она используется в качестве транскрипционного средства [Янкивер, 1987: 14].

В связи с тем, в данной работе будет исследоваться исключительно гонконгская ветвь кантонского диалекта, необходимо разграничить эти два понятия. Так, в своей статье «Кантонский диалект: Самый европеизированный диалект» китайский лингвист Чжуан Чаньи предлагает разграничить термины «广东话» *гуандунхуа* и «香港语» *сянганюй* и использовать именно термин *сянганюй*, в тех случаях, когда речь заходит о языке общения в Гонконге, в связи с тем, что не все реалии из *сянганюй* отражены в «языке провинции Гуандун» – *гуандунхуа* [莊禪義 1996: 42].

Соответственно, так как данная работа построена на анализе литературы Гонконга, то в дальнейшем, под термином «кантонский диалект» мы будем подразумевать именно «*сянганюй*» в соответствии с разделением, предложенным исследователем Чжуан Чаньи.

Помимо вышеперечисленного, многие зарубежные лингвисты и диалектологи поднимают вопрос о выделении кантонского диалекта в качестве отдельного, самостоятельного языка [Groves; Harrison; Snow; 李敬忠] или же предлагают использовать термин «тополект» как эквивалент китайского «方言» *фаньянь* [Mair 1991]. Однако, в данной работе, будет использоваться именно термин «кантонский диалект» прежде всего в связи с традицией политического единства и единства национального письменного

языка, а также тем, что данный термин закреплен в отечественной лингвистике. в связи с этим возникает необходимость осветить этот вопрос.

Таким образом, изучив труды отечественных и зарубежных лингвистов, были выделены и определены ключевые для данной дипломной работы понятия, а также конкретизирована сфера дальнейшего исследования.

## **1.2. Влияние английского языка на развитие кантонского диалекта**

### **Гонконга**

Задача данного параграфа дипломной работы заключается в определении исторической взаимосвязи и взаимовлияния английского языка и кантонского диалекта в специальном административном районе Гонконг с целью выявления отличительных черт диалекта этого района и пояснения характерных для него особенностей.

Для выполнения задач данного параграфа прежде всего необходимо привести те исторические предпосылки, которые повлияли на развитие региона и диалекта. Важно указать, что история политических, торговых и языковых контактов между Гонконгом и Британской Империей начинается еще во второй половине 17-ого века, когда Британские торговцы прибыли в Гонконг [Wong 2005: 252].

Как отмечает отечественный историк П.М. Иванов, Гонконг изначально строился и развивался под нужды Британской Империи, это «искусственное политическое образование и колония» [Иванов, 1990: 8]. С начала XIX века британцы начинают активно ввозить в Китай опиум, который стал средством выкачивания денежных и серебряных запасов из Цинского Китая. После запрета от 1839 года на ввоз опиума и начала Первой Опиумной Войны, в 1841 году британские оккупанты объявили территорию острова британской колонией, а в конце Второй Опиумной Войны в 1842

году официально Гонконг перешёл под британский суверенитет согласно неравноправному Нанкинскому договору. В 1898 году Великобритания взяла у Китая в аренду на 99 лет прилегающую территорию на севере Коулунского полуострова и остров Ланьтау, которые получили название Новые Территории.

Согласно характеристике отечественных и зарубежных историков, Гонконг выполнял роль основного опорного пункта английской торговли в Китае, через него велась контрабандная торговля опиумом, кроме того, все это время Гонконг формально подчинялся империи Цин, однако фактически управление велось британской властью и китайскими наместниками. Аннексированный англичанами остров первоначально служил базой для преследовавшихся цинскими властями контрабандистов. Однако вскоре он приобретает важнейшую роль в контексте капиталистической экспансии в Китае.

Для данного исследования важно отметить, что Гонконг второй половины 19 века представлял собой сложное национальное и социальное явление – этот интенсивно и стремительно развивающийся порт стал ареной противоборства и сотрудничества двух культур и двух экономических укладов, а именно, европейского капитализма и традиционных укладов старого Китая. Местное население испытывало гнет европейской власти, через миссионерские школы насаждалась европейская культура и языки, одновременно с этим, вводились запреты на проведение традиционных китайских ритуалов [Иванов, 1990: 45].

Таким образом, тесное сосуществование двух культур – китайской и английской, тесные языковые контакты, а также рост национального самосознания [Иванов, 1990: 36], привели к уникальной ситуации одновременного сосуществования трех языковых систем – национального китайского языка, английского языка и местной ветки кантонского диалекта.

Для выполнения задач данной дипломной работы следует ввести и охарактеризовать термин «диглоссия». Термин «диглоссия», введенный в употребление западным лингвистом Чарльзом Фергюсоном в 1959 году, используется для обозначения таких ситуаций, когда в обществе используется два различных языка для разных социальных целей, а именно, «низший» язык – в сфере бытового общения, а также «высший» язык – в официальной сфере, преимущественно в письменной форме. Лингвист отмечает, что эти языки могут принадлежать одной группе, однако различия между ними достаточно заметны, они в том или ином роде отдалены друг от друга [Ferguson 1959: 328; цит. по Snow 2004: 16].

Прежде всего, необходимо привести основные характеристики диглоссии. В данной работе мы будем опираться на основные черты, которые приводит отечественный лингвист Н.Б. Мечковская:

1) Функциональное распределение языков, при котором один из них используется в «высших» (не бытовых) сферах и ситуациях общения и не принят в повседневном общении; второй язык, «низший», напротив, возможен только в повседневном общении и некоторых жанрах письменности;

2) Престижность «высокого» языка (в языковом сознании социума);

3) Искусственный (школьный) характер овладения престижным языком – поскольку такой язык не используется в обиходе, им нельзя овладеть естественным путем [Мечковская, 1996: 108].

Необходимо уточнить, что в западной лингвистике ученые [Snow; Mair] определяют языковую ситуацию Гонконга как «триглоссию», в связи с одновременным использованием на территории Гонконга национального китайского языка – *путунхуа*, английского языка и гонконгской ветви кантонского диалекта – *сянганной*. Западный социолингвист и синолог Д. Сноу отмечает, что изначально на территории Гонконга существовала два

«высших» языка – английский и национальный китайский, а также один «низший» – кантонский диалект [Snow 2004: 76].

Важным для исследования является положение о том, что на данный момент отмечается переход кантонского диалекта из «низшего» в «высший» язык, а также предпочтение употребления англицизмов в речи коренного населения, этому свидетельствует ряд социокультурных факторов. Во-первых, согласно результатам опроса, проведенного в 2011 году Департаментом переписи и статистических исследований правительства Гонконга на кантонском диалекте говорит около 90% населения, на английском языке 3.5%, а на путунхуа (как на родном языке) 1,4 % от всего числа населения [Census and Statistic Department 2011]. Во-вторых, отмечается подъем развития литературы на кантонском диалекте и, как следствие, закрепление диалектного языкового знака. В-третьих, Национальное Бюро Радиовещание (ныне Государственная администрация радио, кино и телевидения) дало разрешение нескольким телевизионным каналам Гуанчжоу на трансляцию передач на кантонском диалекте. Подобная «привилегия» делает кантонский *единственным диалектом в Китае*, который широко используется в вещательных СМИ [Liang 2015: 19], в то время как в остальной части КНР вещание ведется исключительно на национальном диалекте *путунхуа*. Кроме того, в конце 2011 года, стало известно, что провинция Гуандун собирается рассмотреть новое постановление о языке [吴渤 2011], которое заключается в том, что все вещательные СМИ должны обратиться за разрешением на использование диалекта во время трансляции. Постановление вступило в силу с марта 2012 года, но до сих пор не последовали никакие изменения в этом отношении [Liang 2015: 19].

Кроме того, западные лингвисты [Wong; Bauer, Wong; Chan, Kwok] также отмечают, что английский язык повлиял на фонетическую систему кантонского диалекта, в связи с этим, для выполнения задач данного



исследования необходимо осветить этот вопрос. Традиционно в китайской лингвистике в качестве базовой фонетической и морфологической единицы выделяется слог, именно он и играет наиболее значимую роль в процессе заимствования. Как отмечает Р. Бауэр, в процессе подбора правильного слога, для отображения заимствования, носители языка могут подбирать необходимые сочетания *инициалей* и *финалей*.

Как отмечается в работах лингвистов, в кантонском диалекте выделяются следующие консонантные инициалы – p, t, k, ph, th, kh, f, s, h, m, n, l, w, j, а также финалы – m, -n, -ng, -p, -t, -k, -j, -w. Важно указать, что большое количество возможных сочетаний финалей и инициалей появилось именно благодаря влиянию английского языка, так, на данный момент, в кантонском диалекте выделяется порядка 60 их возможных подобных сочетаний. В частности, согласно результатам исследования Р. Бауэра, в 1985 году в фонетической системе кантонского диалекта существовало 26 заимствованных слогов, в последствии, это число возросло до 79 слогов к 2008 году [Bauer 2008]. Необходимо отметить, что подобные изменения произошли благодаря активному вхождению англоязычной лексики в состав кантонского диалекта Гонконга.

Таким образом, изучив работы отечественных и зарубежных лингвистов и историков, мы охарактеризовали те исторические и социокультурные предпосылки, которые легли в основу формирования уникальной языковой среды Гонконга, а также указали степень влияния английского языка на развитие гонконгской ветки кантонского диалекта.

### **1.3. Основные подходы к исследованию англоязычных заимствований в путунхуа и кантонском диалекте китайского языка**

Задача настоящего параграфа дипломной работы заключается в рассмотрении понятия заимствованной лексики в работах отечественных и зарубежных лингвистов, а также в изучении основных подходов к изучению

англоязычных заимствований в кантонском диалекте с целью выделения наиболее оптимальных для применения в практической части данной дипломной работы.

Для выполнения задач данного параграфа, прежде всего необходимо ввести понятие заимствованных слов. В китайской лингвистической традиции для обозначения заимствованных слов принято использовать термин 外来词 *вайлайцы*, что в дословном переводе означает «слова, пришедшие извне» [杨锡彭 2007: 1]. В свою очередь, отечественный лингвист А.Л. Семенас дает следующее определение заимствований, которого мы и будем придерживаться в данном исследовании: «Заимствование (иностранное) – полное или частичное использование лексических единиц других языков» [Семенас, 2005: 210].

Говоря об отличительных чертах процесса заимствования иностранной лексики в китайском языке А.Л. Семенас отмечает, что входя в китайский язык, иностранные лексические единицы подвергаются переоформлению в соответствии с внутренними законами его развития, изменяется их звуковой состав в соответствии с фонетической системой китайского языка, если заимствования имели в своем составе звуки, не характерные для китайской фонетической системы. Соответственно, только в результате такого переоформления они могли прочно войти в китайский язык. Кроме того, А.Л. Семенас также говорит об относительно малом количестве заимствований в составе лексики китайского языка [Семенас, 2005: 211].

Примечательно, что китайский лингвист Тянь Фэйян в своей статье «Орфографические ограничения, влияющие на интеграцию англоязычных заимствований в китайский язык» также отмечает подобные черты [Tian 2012: 956]. Так автор отмечает, когда английские слова входят в состав китайской лексики, они проходят через процесс адаптации, которая заключается, с одной стороны, в необходимости сохранить определенную информацию, которую несет в себе заимствование, и, с другой стороны, желанием сделать

слово более привычным в фонетическом аспекте для языка-реципиента. Причиной этого может быть то, что слова в китайском языке изначально односложны, письмо – морфемное, и мало связано с фонетической системой. В связи с этим, прямое фонетическое заимствование из английского языка не совсем подходит для китайского языка, и часто заменяется на семантическое [Tian 2012: 958].

Важно отметить, что в сравнении с путунхуа, явление заимствованной лексики в кантонском диалекте китайского языка было изучено в меньшей степени. Среди ученых, которые в разное время занимались исследованием данного вопроса можно выделить работы Чана и Квок, они изучали социолингвистический фактор заимствования, интеграцию заимствований в систем кантонского диалекта, на разных уровнях, таких как, фонетический, орфографический, морфологический, синтаксический и семантический. Западные лингвисты Р. Бауэр и Бенедикт описали методы заимствований иностранной лексики в кантонском диалекте. Также стоит выделить работы С. Мэттью, В. Ип, Ян Сипэн, Мяо Жуйциня, К. Вон и многих других.

Для данного исследования необходимо указать на то, что по мнению западных лингвистов [Wong; Bauer] на современном этапе развития кантонского среди типов заимствования англоязычной лексики преобладает именно фонетический тип, реже – гибридный и семантический [Wong 2005: 200]. Существенно, что для путунхуа основным типом считается семантическое заимствование, в практической части дипломной работы на базе отобранного материала эта гипотеза будет проверена. Следует также отметить, что в сравнении с лексической системой путунхуа, в лексике китайского языка в Гонконге и на Тайване гораздо больше иноязычных заимствований [Семенов, 2005: 56].

Примечательно предположение китайского лингвист Чжуан Чаньи о том, что кантонский диалект – единственный диалект Китая, который не сопротивлялся вхождению в свой лексикон иностранных слов. Поэтому,

вместо имеющихся в языке понятий, носители кантонского диалекта чаще всего используют иноязычные заимствования, например, мяч – «波» *bo1* вместо «球» *цю*, сыр – «芝士» *zi1si6/2* вместо «奶酪» *найлао*, слово автобус – «巴士» *baa1si6/2* вместо «公共汽车» *гунгунцичэ* [莊禪義 1996: 41].

Говоря об отличительных чертах заимствований в кантонском диалекте, исследователь Чжуан Чаньи указывает такие, как краткость, склонность к упрощению языковых форм, преобладающее число среди заимствований именно существительных, глаголов и прилагательных, комическом эффекте, который достигается благодаря использованию иностранных заимствований, разнообразие форм [莊禪義 1996: 42]. Так, под краткостью подразумевается то, что вместо употребления китайской кальки слова, носители кантонского диалекта напрямую используют в речи именно исходные английские слова и выражения, например, вместо «甫士» употребляют «pose» *поза*, вместо слова «卡士» говорят «cast» *отбор*, вместо «派对» говорят «party» *вечеринка*. Необходимо отметить, что употребление подобных слов подчиняется правилам китайской грамматики [莊禪義 1996: 43]. Это предположение важно для нашего исследования, поэтому в практической части работы мы проверим его актуальность.

Кроме того, многие отечественные и зарубежные лингвисты [Семенов; Горелов; Bauer; Cheng] отмечают, что многие англицизмы проникают в путунхуа не на прямую, а через лексику, например других китайских диалектов, в частности через гуандунский [Борисова, 2008: 23]. К примеру, диалект регулярно «транспортирует» в путунхуа «англицизмы»: 波士 *boshi* – босс, начальник (от от англ. «boss»), 贴士 *tieshi* чаевые (от от англ. «tips»), 十多 *shiduo* – магазин (от от англ. «store»). Это явление представляет собой процесс вторичного заимствования внутри системы самого китайского языка [Горелов; Борисова]. Подобное предположение дает нам основание для сравнительного анализа заимствованной лексики в *путунхуа* и *сянганюй*.

В работах зарубежных и отечественных лингвистов часто встречается классификационный метод анализа заимствованных слов как в кантонском диалекте, так и в путунхуа, в связи с тем, что данный метод исследования является ключевым в данной работы, необходимо отдельно остановиться на каждой из предложенных классификаций.

В первую очередь, необходимо остановиться на общей классификации заимствований по способу их образования. Отечественный лингвист А.Л. Семенас выделяет пять основных способ заимствования: фонетический, гибридный способ семантически-фонетического характера (китайская морфема + фонетическое заимствование), гибридный способ фонетически-семантического характера (фонетическое заимствование + китайская морфема), фонетическое заимствование + родовое слово семантический [Семенас, 2005: 213].

В данной работе за основу будет взята классификация англоязычных заимствований китайского лингвиста Мяо Жуйциня, который занимался изучением вопроса заимствованных слов в кантонском диалекте Гонконга. Лингвист также выделяет 4 основных группы заимствований, а именно:

- 1) фонетические заимствования;
- 2) семантические заимствования;
- 3) гибридные заимствования;
- 4) графические (буквенные) заимствования.

Особенно важным для данного исследования является понятие «буквенных слов». Впервые об этом типе заимствований написал китайский ученый Лю Юнцюань в своем труде «Разговор о буквенных словах» в 1994 году. Согласно автору, буквенные слова или 字母词 *цзымуцы* – это слова китайского языка, частично или полностью состоящие из букв преимущественно латинского алфавита. Например, такие слова как 卡拉OK *кала караоке*, 维生素 A *вэйшэнсу* витамин А, CD, UFO [Liu 2012: 2]. Лю Юнцюань отмечает, что это специфический термин, который может

применяться исключительно к языкам, не использующим алфавит на письме [刘宇 2006].

Для дальнейшего исследования необходимо отметить, что большинство подобных слов – заимствования, что позволяет включить их в данное исследование, соответственно в данной работе будут ниже рассмотрены только те буквенные слова и выражения, которые не являются латинизированным написанием исконно китайских слов.

Кроме того, в европейской лингвистической традиции для обозначения графических заимствований используется термин **трансплантация**. Под трансплантацией понимается введение иностранного слова в русский язык в иноязычном написании, с полным сохранением графического и орфографического облика [Кронгауз, 2007]. Однако в данной работе мы будем использовать только термин «буквенные слова», так как в работе китайских исследователей, на которые мы опираемся, термин «трансплантация» не встречается, кроме того, сам термин *цзымуцы* китайские исследователи используют не только при обозначении слов, в составе которых присутствуют отдельные буквы латинского алфавита, но и для цельных слов на английском языке, вошедших в состав лексики китайского языка.

Примечательно, что при изучении данной группы заимствований также используется классификационный метод. Опорной классификация для нашего исследования была выбрана классификация буквенных слов китайского лингвиста Тянь Сяолинь, которую он приводит в своей статье «Исследование лексики современного китайского языка и общества Гонконга». Важно указать, что в большинстве своем форма написания буквенных слов в кантонском диалекте в китайском языке совпадают, однако, из-за того, что Гонконг изначально более тесно сотрудничал с иностранным миром, то часть буквенных слов может отличаться. Всего ученый выделяет следующие 5 видов буквенных слов [田小琳 1997]:

1. Буква или буквы латинского алфавита + китайская морфема. Например, такие слова как AA制, B超, VISA咭, BB机.

2. Буква или буквы латинского алфавита + китайский иероглиф. Например, 卡拉OK – караоке.

3. Буквы латинского алфавита. WTO, APEC, VIP, DNA, ISO, VCD, DVD, UFO, KTV.

4. Буква или буквы латинского алфавита + цифра. Например, 14K – это название мафиозной группировки Гонконга.

5. Цифра + слово английского языка. Например, 7-Eleven – сеть отелей.

Особенно важным для данного исследования является предположение Тянь Сяолиня о крайней частотности употребления буквенных слов в кантонском диалекте, соответственно в практической части дипломной работы оно будет проверено для отобранной нами базы слов.

Помимо классификации по типу образования заимствований, в работах зарубежных лингвистов [Ли Сяндун; Bauer] также встречается выделение групп заимствованной лексики согласно принадлежности ее к тому или иному историческому периоду заимствования. В первую очередь необходимо указать исторические периоды, которые традиционно выделяются при изучении явления заимствованной лексики в китайском языке. По мнению китайского лингвиста Ли Сяндун, в истории развития китайского языка имело место несколько «волн» лексического заимствования [Ли Сяндун, 2003: 34]:

1. исторические эпохи династий Цинь, Хань, Тан;
2. вторая половина XIX в. и первая половина XX в.;
3. период с 80-х гг. XX в. по настоящее время.

Говоря о современном этапе заимствования, то необходимо отметить, что большинство современной иноязычной лексики приходят в китайский язык из английского языка [Семенас, 2005: 49]. Эти слова разнообразны по своей семантике и относятся к политике, экономике, финансам,

компьютерной технике, коммерческой и многим другим областям: 写字板 *сеузыбань* – Word Pad (где 写字 *сеузы* – писать иероглифы, 板 *бань* – доска, плита), 因特网 *иньтэван* – Интернет (фонозапись англ. Inter + сеть), 迪斯科 *дисыкэ* – диско (от англ. disco), 奔腾 *бэньтэн* – Пентиум (от англ. Pentium), 酷 *ку* – крутой (от англ. cool), 比特 *битэ* – бит (от англ. bit), 快餐 *куайцань* – фаст-фуд (от англ. fast-food: быстрый + еда), 下载 *сяуцай* – скачать с Интернета (от англ. download: 下 *ся* передаёт значение down – вниз, load и 载 *цай* совпадают в значении «грузить») и многое другое. Некоторые из них были заимствованы для наименования новых понятий, тогда как заимствование других слов говорит лишь о погоне за языковой модой. Среди современной китайской молодежи считается престижным украшать свою речь английскими словами. Так, слово 拜拜 *байбай* (от англ. bye-bye, «до свидания») в молодежном сленге вытесняет исконное 再见 *цайцзянь*.

Тем не менее, для данной работы наибольшую важность представляет историческая периодизация заимствований в кантонском диалекте Гонконга. В данной работе в качестве опорной классификации была выбрана периодизация Р. Бауэра, который выделяет три основных этапа заимствований из английского языка в кантонском диалекте [Baueг 2008: 179]:

1. **Ранний период** (начало 18 века – середина 19 века). Это была эпоха начала Британской оккупации в Гонконге.

2. **Средний период** (середина 19 века – середина 20 века). В это время в кантонский диалект вошла значительная часть современных заимствованных слов.

3. **Современный период** (середина 20 века – настоящее время). В этот этап в диалект вошло большое количество иностранной (англоязычной) лексики, причем, на данный момент этот процесс активно продолжается.



Для выполнения задач параграфа необходимо охарактеризовать особенности заимствованной лексики каждого из периодов. Как отмечает Р. Бауэр, в ранний период в лексику кантонского диалекта, а затем и в путунхуа, вошли такие слова, как 波 *bo1* мяч, 啤酒 *be1zau2* пиво, 芝士 *zi1si6/2* сыр, 朱古力 *zyu1gu2/1lik6/1* шоколад, 利口酒 *lei6hau2zau2* ликер и другие. На данном этапе процесс заимствования проходил по трем типам – фонетическом, семантическом и гибридном.

В средний этап, начали широко употребляться такие англоязычные заимствования, как 巴士 *baa1 si6/2* автобус, 快佬 *faai3lou2* файл, 士多 *si6 do1* магазин, 的士 *dik1 si6/2* такси, 多士 *do1 si6/2* тост. В это время процесс заимствования также проходил по трем типам – фонетическом, семантическом и гибридном.

Особую важность для данного исследования представляют особенности лексики современного этапа заимствования. Ученый отмечает, что на данном этапе заимствования, в лексику кантонского диалекта вошли такие слова, как 卡士 *kaa1si6/2* каст, 激 *gik1* гигабайт, 噏弗 *kip1fit1* держать себя в форме, ipod, 芒 *mong4* монитор и многие другие. Причем фонетический тип заимствования выделяется в качестве доминирующего.

Для данного исследования важно также указать на примеры статистических подходов к анализу англицизмов, поскольку методы статистической лингвистики позволяют более наглядно отобразить особенности отобранной лексики на разных уровнях ее структуры [Головин, 1980: 172]. Например, китайский лингвист Янь Вэньвэнь, применив метод количественного анализа, по состоянию на 2000 год отмечает рост удельного числа заимствований в китайском языке. Кроме того, автор выделяет 4 группы иноязычной лексики и приводит следующие цифры:

1. заимствования в области науки и техники – 45.38%;
2. заимствования в области политики и экономики – 17.93%;

3. заимствования в области культуры и спорта – 6. 42%;

4. заимствования в области повседневной жизни – 29.81% [Янь Вэньвэнь: 5].

Как видно из приведенных данных, основную массу составляют заимствования в научно-технической сфере, что связано с её интенсивным развитием, и заимствования в повседневной жизни. Заимствования в области науки и техники – прежде всего термины.

Важно отметить, что подобный подход также применяется при анализе количественного соотношения заимствований по типам образования. Так, западный лингвист К. Вон указывает, что по материалам на 2009 год в кантонском диалекте около 85% от общего числа заимствований приходится на долю фонетических заимствований, в то время как оставшиеся 15% относятся к заимствованиям гибридного типа [Bauer 2009: 252].

Кроме того, западный лингвист Р. Бауэр также предлагает еще один подход к исследованию заимствований, который будет охарактеризован ниже. В своей работе ученый распределил англицизмы по 24 семантическим категориям [Bauer 2009: 253] таким, как: еда, отдых, язык, мода, технологии, повседневная жизнь, единицы измерения, напитки, профессии, музыка, занятия, бизнес и финансы, лекарства и химикаты, полицейский жаргон, офис, указание направления, домохозяйство, одежда, образовательная обстановка, транспорт, ткани, флора и фауна. Согласно результатам данного исследования большего заимствований относится к семантическим категориям «Еда» (11.4%) и «Отдых» (10%), актуальность данной информации будет проверена в практической части данной работы.

Для выполнения задач данного параграфа также необходимо указать на те отличительные черты, которые были выделены лингвистами при проведении анализа синтаксической роли заимствований и морфологического анализа. Как отмечают Р. Бауэр и К. Вон, для

англицизмов при вхождении состав лексики кантонского диалекта характерна смена частеречной принадлежности [Bauer 2009].

Прежде всего необходимо указать, что проблема частей речи является одной из наиболее трудных в грамматике китайского языка. Существует мнение, что самым сложным и в силу этого наиболее спорным вопросом, связанным с проблемой частей речи в китайском языке, является вопрос об использовании одного и того же слова в функции нескольких частей речи [Горелов, 1989: 24]. Китайские лингвисты в свою очередь по-разному именуют данное явление: 词类活用 *свободное употребление частей речи*; 一词多类 *одно слово – несколько частей речи*; 词的分隶 *раздельная отнесенность слова*; 活用分隶 – *раздельная отнесенность слова при свободном употреблении*.

В связи с этим, также возникает необходимость ввести понятие «транспозиции», которое употребляется в европейской лингвистической традиции для описания явления употребления слова в разных функциях, в зависимости от его вхождения в то или иное синтаксическое образование. Можно констатировать, что в современном китайском языке определенные группы слов употребляются в разных синтаксических функциях, постоянно допускают различные транспозиции и при этом не изменяют свою внешнюю словообразовательную форму. Необходимо отметить, что использование слова в функции нескольких частей речи – явление **поливалентности**, при отсутствии заметного для носителя языка расхождения лексических значений может не нарушать его тождества, слово остается одним и тем же.

Говоря об особенностях транспозиции в китайском языке, прежде всего следует указать на то, что в китайском языке можно нередко наблюдать переход глагола в существительное. Вместе с тем существительное в силу перемены позиции способно становиться представителем категории глагола. Кроме того в ряде случаев имеет место переход существительного в прилагательное и наоборот. В связи с тем, что западные лингвисты отмечают

смену частеречной принадлежности как частотное явление для заимствованной лексики в кантонском диалекте, в практической части работы также будут проанализированы основные модели синтаксической транспозиции.

Если транспозиция не сопровождается изменением лексико-морфологического окружения и, следовательно, не связана с образованием новой парадигмы словоизменения, а результатом данного процесса является лишь изменение синтаксических функций исходного слова, то эту разновидность транспозиции обычно именуют **синтаксической транспозицией**. Для китайского языка наиболее характерным процессом является именно синтаксическая транспозиция. Она по существу представляет собой внешнее проявление высокой поливалентности китайского слова. В противном случае, речь идет о **морфологической транспозицией** или **конверсией**. Подобный вид транспозиции не является широко распространенным в языке, прежде всего, в связи с слаборазвитым формообразованием в китайском языке [Горелов, 1989].

Резюмируя вышесказанное, в данном параграфе дипломной работы были изложены основные подходы к изучению и анализу заимствованной лексики в кантонском диалекте и путунхуа, которые будут применяться в практической части данной работы.

#### **1.4. Текст новеллы «Золотые братья» Сюэ Кэчжэна в качестве материала для исследования англоязычных заимствований в кантонском диалекте**

Задачей данного параграфа дипломной работы является пояснение выбора произведений гонконгского писателя Сюэ Кэчжэна «Золотые братья» («男人唔可以窮») и «Золотые братья 2», написанных в 2012-2013 годах в качестве материала для изучения особенностей языка современной

литературы Гонконга, описании сюжета книги и главных персонажей. В связи с тем, что первая книга написана в ноябре 2012 года, она считалась лидером продаж на протяжении всего 2013 года и первоначально является интернет-изданием, то она наиболее точно отражает текущую языковую ситуацию, более того, полагаясь на текст этой книги, можно также исследовать особенности разговорной речи современных жителей Гонконга.

Особый интерес для исследования представляет также то, что данное произведение полностью написано на кантонском диалекте, в то время как более ранняя литература представляла собой либо равное соотношение путунхуа и кантонского диалекта, либо текст на путунхуа с небольшими вкраплениями диалектных слов [Snow 2004: 60].

Еще одно преимущество анализа подобного рода литературы заключается в том, что он дает возможность изучить разговорную форму кантонского диалекта, так как в данном случае интернет литература является прямым отражением живой речи. Кроме того, в связи с тем, что на основе этого произведения также был снят одноименный фильм, это позволяет проследить языковые изменения во временном процессе, выявить отличия в лексике и словоупотреблении.

В настоящее время, в Китае отмечается активный интерес среди пользователей сети к феномену интернет литературы. Согласно ежегодным статистическим данным, опубликованным Китайским Информационным Центром Сети Интернет, около 45% всех пользователей в Китае в 2014 году использовали приложения, обеспечивающие доступ к интернет литературе [China Internet Network Information Center 2015: 44]. Соответственно, на данный момент китайская интернет литература переживает свой расцвет, более того, процент пользователей постоянно растет [Носкx 2015: 21].

Изучение данного произведения позволяет проследить, в какой степени на данный момент развития язык современной литературы Гонконга с лингвистической точки зрения подвержен влиянию путунхуа с одной

стороны, и английского языка с другой. Так, было отмечено, что герои произведения во время рабочего процесса часто прибегали к речи на английском языке, заменяя им аналогичные термины на китайском языке и целые фразы.

Согласно результатам исследования западного лингвиста Д. Сноу, кроме кантонского диалекта только еще один диалект в Китае имеет письменную форму – это Тайванский диалект, однако нельзя сказать, что ситуация с письменной формой этого диалекта схожа с диалектом Гуандуна. Ситуация с письменной формой кантонского диалекта совершенно иная. Корни письменности уходят в произведения, написанные 300 или более лет назад, он более стандартизирован, и, по крайней мере, в Гонконге, получил достаточно широкое распространение [Lister 2011: 2].

Соответственно, западный социолингвист выделяет следующие причины для изучения особенностей языка современной литературы Гонконга [Snow 2004: 2]:

Во-первых, язык литературы на кантонском диалекте развивался на протяжении столетий начиная с династии Мин, в настоящее время произведения на кантонском пользуются широкой популярностью на рынке литературы. Она стала важной частью культуры Гонконга. Существование такого большого количества источников на письменном варианте диалекта делает кантонский диалект уникальным явлением, в отличие от остальных диалектов Китая.

Во-вторых, благодаря тому, что изначально кантонский диалект, как и любой другой, существовал исключительно в устной форме, то современная литература на кантонском позволяет отследить так же лексические особенности устной формы диалекта.

В-третьих, рост количества произведений на кантонском диалекте позволяет предположить, что стремление писать в форме, приближенной разговорной, естественно. Более того, эта тенденция может быть

значительным стимулом для развития и набора письменного лексикона. Поэтому, еще одна причина, по которой стоит исследовать произведения на кантонском диалекте, заключается в том, что в языковой среде Гонконга такой переход произошел естественно, без влияния извне.

В-четвертых, рост литературы на кантонском диалекте показывает то, в какой степени на данный момент в Гонконге произошло развитие локальной культуры и роста культурной идентичности. Более того, исследование литературы на кантонском диалекте позволяет рассмотреть культурную идентичность социума Гонконга, которая в свою очередь является смешением взглядов традиционной культуры Китая с уникальной средой Гонконга.

Произведение «Золотые братья» автора Сюэ Кэчжэна впервые появилось в сети Интернет в 2013 году и сразу же получило широкую популярность не только среди пользователей Гонконга, но и материковой части Китая. Согласно сюжету фильма, молодой офисный работник Сюэ Кэчжэн расстается с девушкой из-за того, что он не в силах обеспечить ее нужды. В дальнейшем, он поступает на более престижную должность в большой экономической компании, в процессе работы раскрываются сложные взаимоотношения между людьми в современном обществе Гонконга, а также проблемы общения с представителями материкового Китая (так герой произведения ошибался в употреблении слов на путунхуа). Вследствие того, что текст данного произведения представляет собой печатный аналог разговорной речи, то большую часть его занимают диалоги, которые оформлены в виде реплик кинофильма.

Актуальность выбранного нами произведения подтверждает то, что на основе «Золотых братьев» Сюэ Кэчжэна в 2014 году также сняли фильм режиссера Чжун Шуцзя. В связи с тем, что реплики в фильме сопровождаются субтитрами именно на кантонском диалекте, можно проследить изменения, которые произошли в нем за этот промежуток

времени. Как и в книге, в фильме широко представлен английский язык. Многие сотрудники пользуются именно им для общения во время рабочего процесса, более того, главный герой знает английский язык гораздо лучше, чем *путунхуа*.



## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе выпускной квалификационной работы были изучены труды зарубежных и отечественных лингвистов в сфере диалектологии Китая, в связи с чем были даны определения по ключевым понятиям данной работы – путунхуа, кантонский диалект. Необходимо отметить, что китайская языковая семья представлена довольно сложной диалектной системой, в которой кантонскому диалекту, а также его гонконгской ветви, отводится важное место. В связи с тем, что гонконгская ветвь кантонского диалекта ввиду особых культурно-исторических предпосылок на протяжении 150 лет находилась под влиянием английского языка, в лексический состав диалекта вошло большое число заимствованных слов.

Соответственно, были изучены труды западных и китайских лингвистов, занимающихся исследованием кантонского диалекта и заимствованных слов в кантонском диалекте, на основе которых были выделены основные подходы к анализу и классификации, которые будут использованы в практической части данной работы. Среди основных подходов можно выделить следующие: метод количественного анализа, классификация по типу образования, предложенная Мяо Жуйцинем, и семантическим категориям, предложенных Р. Бауэром, а также анализ синтаксической роли англицизмов.

Кроме того, были описаны преимущества анализа современной литературы Гонконга, в связи с чем, можно сделать вывод, что выбранное нами произведение «Золотые братья» Сюэ Кэчжэна подходит для исследования англоязычных заимствований в кантонском диалекте Гонконга. Книга содержит в себе все необходимые компоненты для проведения выбранных видов анализа: молодые герои, активное использование в речи заимствований, употребление заимствований в разных сферах общения, а также нетипичные способы их использования.

## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КАНТОНСКОМ ДИАЛЕКТЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ СЮЭ КЭЧЖЭНА «ЗОЛОТЫЕ БРАТЬЯ»**

В практической части настоящей дипломной работы приведены результаты исследования англоязычных заимствованных слов в кантонском диалекте Гонконга на современном этапе его развития. В работы включены примеры употребления заимствований из английского языка в составе предложений. Материалом для исследования послужили произведения гонконгского писателя Сюэ Кэчжэна «Золотые братья» («男人唔可以窮») и «Золотые братья 2» («男人唔可以窮 – II»), написанные в 2013 году.

В результате работы были выделены 114 заимствований из английского языка, среди которых 67 образованы буквенным (графическим способом), 7 заимствований – гибридным способом, 40 – фонетическим способом. На основе указанных в Главе 1 классификаций заимствований, все выделенные в ходе исследования лексические единицы были разделены по группам, было подсчитано процентное соотношение заимствованной лексики по ее принадлежности к семантическим категориям, а также был проведен сравнительный анализ заимствованной лексики в кантонском диалекте и путунхуа.

## 2.1. Англоязычные заимствования в современной литературе Гонконга

Данное исследование основано на базе анализа произведений гонконгского писателя Сюэ Кэчжэна «Золотые братья» («男人唔可以窮») и «Золотые братья 2», написанных в 2012-2013 годах. Произведение Сюэ Кэчжэна впервые появилось именно в сети Интернет, то есть является Интернет литературой, кроме того, все герои данного произведения молодые люди в возрасте до 30 лет, поэтому текст данного произведения наиболее достоверно отражает современную тенденцию употребления англоязычных заимствований в кантонском диалекте Гонконга. Все результаты, полученные в ходе данного исследования, относятся к особенностям явления заимствованных слов исключительно в кантонском диалекте Специального административного района Гонконг.

В тексте произведения широко используются фонетические, гибридные и графические (буквенные) заимствования, которые относятся к различным семантическим категориям, подобная ситуация позволяет нам сделать вывод о том, что заимствования лексика твердо закрепились в речи носителей кантонского диалекта.

В Таблице 1 приведена классификация заимствованных слов в соответствии с семантическими категориями, к которым они принадлежат, для наглядности, данные представлены в виде процентного соотношения. В качестве основы были взяты семантические категории, выделенные Р. Бауэром и К. Вон. В связи с тем, что в ходе распределения лексики по семантическим категориям было замечено, что часть лексики невозможно отнести ни к одной из ранее предложенных, была введена дополнительная семантическая категория «Интернет, компьютерные термины». Как можно видеть из таблицы, большой процент заимствований в сфере компьютерных и интернет терминов в свою очередь оправдывает подобную потребность. Кроме того, необходимо указать, что во избежание путаницы названия марок

автомобилей, часов и техники были отнесены к категории «Названия брендов».

Таблица 1. Семантические категории заимствований

<b>Семантическая категория</b>	<b>%</b>	<b>Семантическая категория</b>	<b>%</b>
Еда	4.5	Финансы и бизнес	1,8
Отдых, спорт	13.6	Полицейский жаргон	2.7
Язык (этикетные фразы, обращения)	20.9	Офис	4.5
Механические инструменты	1.8	Одежда	1.8
Технологии	0.9	Транспорт	3.6
Повседневная жизнь	6.4	Названия брендов	7.3
Единицы измерения	1.8	Материалы (ткань)	0.9
Напитки	2.7	Действия, состояния	10.9
Профессии	1.8	Интернет, компьютерные термины	11.8
Музыка	0.9		

Согласно результатам исследования Р. Бауэра и К. Вон, проведенного в 2009 году, больше всего англоязычных заимствований было в семантических категориях «Еда» 11.4% и «Отдых» 10%, что частично расходится с данными, полученными в ходе нашего анализа.

Как можно увидеть из таблицы, больше всего заимствованных слов относится к категориям «Язык» 20.9%, «Отдых и спорт» 13.6% и «Интернет, компьютерные термины» 11.8%. Основываясь на результатах нашего исследования, можно сделать вывод, что за период с 2009 по 2012-2013 годы лет вошло в употребление большое число заимствования в компьютерной сфере и сфере интернет общения, кроме того, семантической категории «Отдых, спорт» по прежнему принадлежит значительное число заимствований – 13.6% в сравнении с 10% по данным 2009 года.

## 2.2. Анализ синтаксической роли англоязычных заимствований

Согласно результатам исследований, заимствованная лексика, не зависимо от способа ее образования, может свободно функционировать в предложении в качестве любого члена. Иноязычная лексика подчиняется при этом правилам синтаксиса кантонского диалекта. Ниже будут подробно разобраны случаи употребления в составе предложений кантонского диалекта.

### Подлежащее

В первом предложении (Таблица 2) подлежащим является гибридное заимствование «波友» (игроки в мяч), во втором предложении подлежащее – фонетическое заимствование «仆街» (ублюдок), а третьем предложении в роли подлежащего также выступает фонетическое заимствование «媽咪» (мама).

Таблица 2. Подлежащее

№	Предложение на кантонском диалекте	Перевод
1.	所有波友都係座上客。	Все <b>игроки в мяч</b> являются почетными гостями.
2.	仆街打到我隻手好痛。	Этот <b>ублюдок</b> больно ударил меня по руке.
3.	媽咪走喇，拜拜。	<b>Мамочка</b> ушла, пока!

### Сказуемое

Из Таблицы 3 видно, что как в первом, так и во втором случаях в роли сказуемого выступают англоязычные буквенные заимствования, а именно «сору» (в значении «копировать») и «call» (в значении «дозвониться»).

Таблица 3. Сказуемое

№	Предложение на кантонском диалекте	Перевод
1.	我已經copy緊Yooyo個mail。	Я уже скопировал письмо Йойо.
2.	call極都call唔到仔展呀。	Не могу дозвониться, чтобы заключить сделку.

### Дополнение

В первом предложении (Таблица 4) дополнением является гибридное заимствование «吧枱» (в значении «барная стойка»), во втором примере в роле дополнения уже выступает буквенное заимствование «OpenDiary» (система интернет-дневников).

Таблица 4. Дополнение

№	Предложение на кантонском диалекте	Перевод
1.	佢揀左一個吧枱既位坐低。	Он облокотился на барную стойку и сел.
2.	走上OpenDiary留低左一篇我當時心情既日記。	Я зашел на «Open Diary» и оставил заметку о своих чувствах в то время.

### Определение

В Таблице 5, в первом примере определением является фонетическое заимствование «索» *saak3* (в значении «сексуальная»), во втором случае в роли качественного определения выступает буквенное заимствование «Offline» в словосочетании «Offline 狀態», которое состоит из прилагательного «Offline» и существительного «狀態» (*состояние*).

Таблица 5. Определение

№	Предложение на кантонском диалекте	Перевод
1.	係個樣好索同個波好大既妙齡少女。	Это была очень <b>сексуальная</b> и привлекательная молодая девушка.
2.	佢明明仲係 <b>Offline</b> 狀態	У него очевидно состояние было <b>«оффлайн»</b> .

### Комплемент

О том, что заимствованная лексика и буквенные заимствования в частности могут выступать в качестве подлежащего, сказуемого, определения и дополнения говорилось и в работах других исследователей. Однако в ходе нашего анализа также была обнаружена **новая** синтаксическая роль заимствования.

Исследование показало, что одноморфемные англоязычные заимствования могут использоваться как составная часть комплемента, наравне с исконной лексикой кантонского диалекта. Как можно видеть из Таблицы 6, заимствование «泊» [paak3] (от английского слова «park» *парковать*) участвует в создании структуры комплемента, а именно, выступает в качестве глагольной части комплемента результата «泊好», в котором «泊» – это глагол, а «好» является суффиксом результативности, указывая на то, что действие совершилось. Конструкция приведенного выше комплемента результата полностью соответствует правилам грамматики китайского языка.

Таблица 6. Комплемент

№	Предложение на кантонском диалекте	Предложение на путунхуа	Перевод
---	------------------------------------	-------------------------	---------

№	Предложение на кантонском диалекте	Предложение на путунхуа	Перевод
1.	我泊好架車	我停放辆汽车	Я припарковал машину
2.	我call唔到	我打不到	Я не смог дозвониться

В другом примере, англоязычное буквенное заимствование «call» *звонить* также используется в составе компонента результата, образуя традиционную для китайского языка конструкцию:

«call» (глагол) + «唔» (отрицательная частица) + «到» (суффикс результативности).

Можно сделать предварительный вывод, что в качестве составной части комплимента используются англоязычные заимствования, образованные разными способами, как фонетическим, так и графическим (буквенным), подчиняясь при этом правилам грамматики кантонского диалекта. Несмотря на то, что в этих двух случаях англоязычное заимствование употреблялось только в составе компонента результата, можно предположить, что заимствования также могут функционировать и в других видах компонента.

### **Смена частеречной принадлежности**

В теоретической части работы на основании результатов исследований зарубежных ученых мы также выдвинули гипотезу о том, что для части заимствований в кантонском диалекте характерна смена частеречной принадлежности в процессе адаптации зарубежной лексики к потребностям кантонского диалекта. Анализируя текст произведения «Золотые братья» Сюэ Кэчжэна, были обнаружены 4 примера транспозиции заимствованных слов, во всех четырех случаях это были буквенные заимствования.



Прежде чем перейти к анализу, необходимо указать, что в кантонском диалекте (как и в китайском языке) четкий порядок слов в предложении, в базовой версии схема сводится к «субъект + предикат + объект», соответственно, уже исходя из порядка слов можно предположить, к какой части речи относится заимствование.

Ниже будут представлены и разобраны 4 случая транспозиции у заимствованных слов:

1) «我知，佢**WhatsApp**左我。»

*«Я знаю, он написал мне в **WhatsApp**.»*

Исходя из синтаксической структуры этого предложения, слово «WhatsApp» выполняет роль глагола, на это также указывает частица прошедшего времени глагола «左» (аналогичная частице «了» в путунхуа). В связи с тем, что заимствование «WhatsApp» изначально относится к категории существительного, в данном случае был совершен переход из категории существительного в категорию глагол.

2) 1. «佢明明仲係**Offline**狀態。»

*«У него очевидно состояние было «оффлайн».»*

В первом случае заимствование «Offline» употребляется в своей «исконной» синтаксической категории – категории прилагательного, мы проводим этот пример употребления для иллюстрации существования поливалентности у заимствованной лексики в кантонском диалекте Гонконга.

2. «佢**Offline**。»

*«Он не в сети.»*

Во втором примере буквенное заимствование «Offline» принадлежит уже категории глагола, то есть имеет место быть ситуация транспозиции. Несмотря на то, что в данном случае у глагола нет частицы, синтаксическую

категорию можно определить, отталкиваясь от порядка слов в предложении, в данном случае это «объект + предикат».

Данные два случая показывают, что у заимствований в кантонском диалекте при смене частеречной принадлежности **не обязательно** закрепляется измененная категория, они также могут употребляться и в своей изначальной категории.

3) «見人拎支叉比佢佢都會**Thx**人地十幾聲, <...>。»

«Увидел, как человек передает ему вилку и **поблагодарил** его, <...>.»

Буквенное заимствование «Thx» – это аббревиатура английского слова «thanks», онлайн-словарь Cambridge Dictionary определяет это слово как существительное [Cambridge Dictionary 2016]. Однако, исходя из позиции данного заимствования в предложении, в данном случае «Thx» принадлежит к категории глагола: 佢 (субъект) + 都 (наречие) + 會 (модальный глагол) + Thx + (предикат) + 人 (объект).

4) «一個身著**Armani**西裝<...>。»

«Один костюм «**Армани**».»

В данном случае буквенное заимствование «Armani» (изначально, существительное) принадлежит категории прилагательного, что можно проследить из порядка слов в предложении: «Armani (определение)+ 西裝 (существительное)».

Резюмируя все вышесказанное, нужно дополнительно указать, что все вышеупомянутые случаи смены частеречной принадлежности можно отнести к **синтаксической транспозиции**, соответственно, как и для исконной лексики китайского языка в целом, этот вид транспозиции является наиболее характерным в процессе адаптации иноязычной лексики.

Кроме того, как было указано в теоретической части работы, в китайском языке традиционной является такая синтаксическая транспозиция, когда совершается переход существительного в категорию глагола, а также

переход существительного в прилагательное. Соответственно, была выдвинута гипотеза о том, что это правило будет выполняться и для кантонского диалекта Гонконга.

Наша гипотеза частично подтвердилась, так как в двух случаях из четырех заимствования переходили из категории существительного в глагол (*WhatsApp, thx*), в одном случае был совершен переход из категории существительного в прилагательное (*Armani*), и в одном случае, был зафиксирован *иной* вариант транспозиции – из прилагательного в глагол (*Offline*).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что англоязычные заимствования, независимо от типа заимствования, свободно функционируют в предложении и не требуют создания специальных синтаксических структур. Соответственно, они могут выполнять аналогичные функции, что и исконная лексика кантонского диалекта. Кроме того, в ходе анализа была подтверждена гипотеза о существовании явления синтаксической транспозиции у заимствованных слов в кантонском диалекте.

## **2.3. Анализ англоязычных заимствований на основе классификаций**

### **Мяо Жуйциня и Тянь Сяолинъ**

Во время проведения данного исследования всего было обнаружено 114 англоязычных заимствованных слов. В теоретической части работы были подробно изучены различные подходы к классификации заимствованных слов по способу образования, однако в качестве основной модели была выбрана классификация, созданная китайским исследователем Мяо Жуйцинь.

В данном параграфе вся отобранная лексика была распределена по группам согласно классификации Мяо Жуйциня, дополнительно было рассчитано процентное соотношение лексики в каждой из групп классификации, для более удобного восприятия информации все данные оформлены в виде таблиц. Результаты анализа обнаруженных буквенных заимствований отражены в отдельном параграфе.

#### **2.3.1. Классификация англоязычных заимствований по способу образования**

##### **Фонетические заимствования**

Как было обнаружено в ходе данного исследования, фонетический способ заимствования англоязычной лексики не является наиболее распространенным на современном этапе развития кантонского диалекта Гонконга, всего было обнаружено 40 лексических единиц. В связи с чем, лексика, образованная фонетическим способом, составляет 35.1% от общего числа (Таблица 7).

Таблица 7. Фонетические заимствования

<b>№</b>	<b>Заимствование</b>	<b>Транскрипция</b>	<b>Оригинальное слово</b>	<b>Перевод</b>
1.	巴士	[baa1si6/2]	Bus	Автобус

№	Займствование	Транскрипция	Оригинальное слово	Перевод
2.	拜拜	[baai3/1baai3]	Bye-bye	Пока
3.	寶架	[ban1gaa3/2]	Boss	Босс
4.	波	[bo1]	Ball	Мяч
5.	仆街	[puk1gaa2]	Poor gay	Ублюдок
6.	索	[saak4]	Sharp	Сексуальная
7.	保齡	[bou2ling4]	Bowling	Боулинг
8.	保時捷	[bou2si4zit6/3]	Porsche	Порше
9.	爹哋	[de1 di4]	Daddy	Папа
10.	噸	[deon1]	Ton	Тонна
11.	的士	[dik1si6/2]	Taxi	Такси
12.	否.	[fau1]	Foul	Нарушение правил
13.	撈	[lou1]	Rolux	Ролекс
14.	極力	[gik6lik6/1]	Clutch	Сцепление
15.	三文治	[saam1man4zi6]	Sandwich	Сэндвич
16.	芝華士	[ji1 wah4 sih1]	Chivas	«Чивас» (виски)
17.	梳化	[so1 faa3/2]	Sofa	Софа
18.	朱古力	[zyu1gu2/1lik6/1]	Chocolate	Шоколад
19.	撻	[taat3/1]	Tart	Тарт
20.	巴打	[baa1daa2]	Brother	Брат
21.	雪茄	[syut3 gaa1]	Cigar	Сигара
22.	孖展	[maa1 zin2]	Margin	Делать гарантийный

№	Займствование	Транскрипция	Оригинальное слово	Перевод
				взнос
23.	嘉年華	[gaa1 nin4 waa4]	Carnival	Карнавал
24.	磅	[bong6]	Pound	Фунт (единица измерения веса)
25.	飛	[fei2]	Fare	Билет, плата за проезд
26.	基	[gei1]	gay; homosexual	Гомосексуал

Фонетические заимствования в кантонском диалекте свободно участвуют в процессе словообразования, соединяясь при этом с морфемами китайского языка: фонетическое заимствование «波» *bou2* (от английского «ball» мяч) образует существительные «波友» со значением «друг по игре в мяч» и «乒乓波» со значением «настольный теннис».

### Семантические заимствования

Необходимо указать, что в ходе данного исследования не было обнаружено ни одного случая употребления заимствованного слова, образованного по семантическому способу, соответственно, этот тип лексических единиц занимает 0% от общего числа. В соответствии с этим, полагаясь на полученные данные, можно сделать вывод о том, что данный тип заимствования англоязычной лексики в меньшей мере свойственен кантонскому диалекту Гонконга на текущем этапе его развития.

## Гибридные заимствования

В ходе данного анализа было обнаружено 7 примеров заимствованных слов, образованных по гибридному типу, среди которых были обнаружены слова по трем основным словообразовательным моделям, а именно, «китайская морфема + фонетическое заимствование», «фонетическое заимствование + китайская морфема» и «фонетическое заимствование + родовое слово». К первой словообразовательной модели относится 1 заимствование, ко второй – 5 заимствований, к третьей относится 1 заимствование.

Как показали результаты, данный тип заимствований встречается реже, чем фонетический и буквенный (графический), поэтому он занимает 6.1% от общего числа заимствованной лексики. Примечательно, что данные данного исследования расходятся с информацией, указываемой в работе Р. Бауэра и К. Вон, согласно которой на долю гибридных заимствований приходится 15% всей заимствованной англоязычной лексики, соответственно, для отобранной нами лексической базы наша гипотеза не подтвердилась. В Таблице 8 приведены выделенные нами гибридные заимствования, которые ниже будут разобраны по способу словообразования.

Таблица 8. Гибридные заимствования

№	Заимствование	Транскрипция	Оригинальное слово	Перевод
1.	酒吧	[zau2 baa1]	Bar	Бар
2.	吧台	[baa1 toi4]	Bar table	Барная стойка
3.	啤酒	[be1 zau2]	Beer	Пиво
4.	卡通片	[kaa1 tung1 pin3/2]	Cartoon	Мультфильм
5.	恤衫	[seot1 saam1]	Shirt	Футболка, рубашка

№	Заимствование	Транскрипция	Оригинальное слово	Перевод
6.	波友	[bo1jau5]	(ball game) enthusiast (player)	Друг по игре в мяч
7.	咭片	kat1 pin2	Card	Открытка

### 1) «Китайская морфема + фонетическое заимствование»:

Среди отобранной нами лексики по этой модели образованы следующие лексическая единица 酒吧 *бар*. Так, в заимствовании «酒吧» *бар* первая морфема означает «алкоголь», а вторая морфема «吧» *baa1* - фонетик от английского слова «bar» *бар*.

### 2) «Фонетическое заимствование + китайская морфема»:

Среди отобранной нами лексики по этой модели образованы следующие лексические единицы – 吧枱 *барная стойка*, 卡通片 *мультфильм*, 咭片 *открытка*, 波友 *друг по игре в мяч* и 恤衫 *рубашка*:

- в слове «吧枱» морфема «吧» *baa1* – фонетик, образованный от английского слова *bar* «карточка», а «枱» *toi4* – китайская морфема со значением «стол»,

- в слове «卡通片» первые две морфемы «卡通» *kaa1 tung1* – фонетики, образованные от английского слова *cartoon* «карточка», а «片» *pin2* – китайская морфема со значением «фильм»,

- в слове «波友» морфема «波» *bo1* – фонетик, образованный от английского слова *ball* «мяч», а «友» *jau5* – китайская морфема со значением «друг, дружба»,



- в слове «恤衫» морфема «恤» *seot1* – фонетик, образованный от английского слова *shirt* «рубашка», а «衫» *saam1* – китайская морфема со значением «рубашка»,

- в слове «咭片» морфема «咭» *kat1* – фонетик, образованный от английского слова *card* «карточка», а «片» *pin2* указывает на принадлежность к плоским предметам.

### **3) «Фонетическое заимствование + родовое слово»:**

Среди отобранной нами лексики по этой модели образована лексическая единица – 啤酒 *пиво*. Так, в гибридном заимствовании «啤酒» морфема 酒 является родовым словом со значением «алкоголь», а морфема «啤» *be1* – фонетик, образованный от английского слова *beer* «пиво».

### **Графические (буквенные) заимствования**

Результаты исследования показали, что буквенный способ заимствования встречается чаще, чем фонетический, что в свою очередь говорит о том, что для отобранной лексической базы не подтвердилась гипотеза о преобладании фонетического способа заимствования. в ходе нашего исследования всего было обнаружено 67 лексических единиц, соответственно, они занимают 58.8% от общего числа заимствований.

Важно отметить, что среди буквенных заимствований встретились слова разных частей речи и разной стилистической принадлежности, что может говорить о широкой распространенности данного явления среди жителей Гонконга. Ниже, в таблице 9 отображены некоторые из лексических единиц, обнаруженных нами, полный список буквенных заимствований размещен в Приложении.

Таблица 9. Буквенные заимствования

<b>№</b>	<b>Заимствование</b>	<b>Перевод</b>
1.	A.T. (auntie)	Тетушка (уважительное обращение к женщине средних лет)
2.	Add	Добавить, добавлять
3.	Agent	Агент
4.	AK47	АК-47 (оружие)
5.	Armani	Армани
6.	Audi	Ауди
7.	Band	Группа
8.	Bar	Бар
9.	BB	Детка (обращение к девушке)
10.	Benz	Мерседес Бенц
11.	Best friend	Лучшие друзья
12.	Bloomberg	Блумберг (компания-поставщик финансовой информации для профессиональных участников рынка)
13.	Byebye	Пока
14.	Cake	Торт
15.	Call	Звонить
16.	CID (criminal investigation department)	Отдел расследования преступлений
17.	Clubbing	Ходить по клубам
18.	Copy	Копировать
19.	Do	Делать
20.	Facebook	Facebook (социальная сеть)
21.	Fax	Факс

<b>№</b>	<b>Займствование</b>	<b>Перевод</b>
22.	Forever	Навсегда
23.	Free	Свободный
24.	Golf	Гольф
25.	Hello	Привет
26.	Here	Здесь (указательное местоимение)
27.	Hi	Привет
28.	IPhone	IPhone
29.	Lego	Лего (игрушка-конструктор)
30.	Lesbian	Лесбиянка
31.	Local	Местный
32.	Lock	Закрывать, закрывать
33.	LV	Луи Витттон
34.	Madam	Мадам
35.	Mail	Письмо
36.	Mammy	Мама
37.	MSN (Microsoft Service Network)	Сеть обслуживания Microsoft
38.	No	Нет
39.	Office	Офис
40.	Offline	Оффлайн, не в сети
41.	Ok	Окей, хорошо
42.	OpenDiary	OpenDiary (сайт интернет –дневников)
43.	Order	Ордер
44.	Party	Вечеринка
45.	Pose	Ставить
46.	Send	Отправить
47.	Sir	Сэр

№	Займствование	Перевод
48.	SMS	СМС
49.	Sony	Сони (торговая марка)
50.	Sorry	Извините, извини
51.	Stop	Останавливать, остановись
52.	Tag	Тэг, ссылка
53.	Team	Команда
54.	Thx	Спасибо
55.	VIP	ВИП
56.	Whatsapp	WhatsApp (приложение для обмена сообщений)

В ходе анализа отобранной лексики была выявлена тенденция одновременного употребления вариантов заимствований одного и того же слова, образованных разными способами, причем буквенный вариант слова употребляется чаще. В большинстве случаев речь идет о одновременном использовании буквенного и фонетического варианта заимствования, или же буквенного и гибридного. Соответственно, это подтверждает выдвинутую нами ранее гипотезу о предпочтении заменять в речи оригинальными английскими слова аналогичные лексемы, образованные по другим типам заимствования:

Было выявлено, что в тексте одновременно употребляется фонетическое заимствование «拜拜» (baai3/1 baai3) *пока* и его буквенный аналог «bye-bye», гибридное заимствование «酒吧» (zau2 baal) *бар* и его буквенный аналог «bar», опять же гибридное заимствование «媽咪» (maa1 mi4) *мама* и его буквенный аналог «mami».

Подобное явление может говорить о том, что языковая система кантонского диалекта на данный момент еще не утвердилось с более подходящим типом заимствования для этих слов, и если судить из более

частого употребления именно буквенных слов, то можно предположить, что в будущем закрепится именно графическая форма заимствования.

### **2.3.2. Анализ англоязычных буквенных заимствований по способу образования**

В данном параграфе мы проанализируем полученные данные согласно классификации буквенных слов, предложенной ученым Тянь Сяолинь. Всего ученый выделяет следующие 5 видов буквенных слов:

1. Буква или буквы латинского алфавита + китайская морфема.
2. Буква или буквы латинского алфавита + китайский иероглиф.
3. Буквы латинского алфавита.
4. Буква или буквы латинского алфавита + цифра.
5. Цифра + слово английского языка.

Больше всего было обнаружено буквенных слов из третьей группы (буквы латинского алфавита), например, *CID, OD, cake, thx, office, sms, party* и другие. Стоит отметить, что чаще всего буквенные заимствования представлены именно в виде полноценных слов, а не аббревиатур. Широко употребляются слова бытовой сферы (досуг, отдых, продукты питания) – *band, party, cake, clubbing, bar, golf*; и деловой сферы – *office, agent, team*.

Среди буквенных заимствований встречаются названия марок одежды, техники, автомобилей, а именно: *Armani, Iphone, Audi, Sony, LV (Louis Vuitton), Benz*. Достаточно много буквенных слов и среди интернет-лексики и интернет-слэнга, например, названия сайтов и приложений – *WhatsApp, Facebook, OpenDiary*, общеупотребительные термины в сети интернет – *tag, offline, mail, thx (thank)*.

Однако, встречаются и англоязычные аббревиатуры, такие как *CID (Criminal Investigation Department), LV (Louis Vuitton), MSN (Microsoft Service Network), SMS (Short Message Service)*.

Говоря о морфологическом составе буквенных заимствований, стоит отметить, что значительную часть занимают именно глаголы, например, *send, do, stop, copy, add, call, check, sorry, lock* и т.д. Также встретилось одно наречие – *forever*, и указательное местоимение – *here*.

Все эти слова свободно функционируют в кантонском диалекте, подчиняясь правилам грамматики и словообразования данной языковой системы. Например, в предложении «我知, 佢WhatsApp左我» (*Я знаю, он написал мне в WhatsApp*), слово «WhatsApp» употребляется как глагол (несмотря на его изначальную принадлежность к группе существительных), соответственно, после него идет индикатор совершенного действия – глагольная частица左.

Так в предложении «我已經copy緊YoYo個mail準備add佢» (*Я уже скопировал почтовый ящик ЙоЙо и подновился к тому, чтобы добавить его*) перед словом mail (почтовый ящик) стоит счетное слово個 – индикатор для существительных. Кроме того, было замечено, что в речи буквенные заимствования зачастую заменяют на только исконную лексику, но и сама заимствования другого типа (например, фонетического). Так, в предложении «去左打Golf» (*Пошел играть в гольф*) употреблено именно англоязычное буквенное заимствование «golf».

Кроме того, в ходе исследования были выявлены **два новых способа** использования буквенных заимствований, ранее не встречавшихся в других работах. А именно, употребление буквенного заимствования в качестве *составляющей части двух морфемного слова* и в качестве *счетного слова*, примеры употребления которых мы разберем ниже.

Было обнаружено, что в некоторых случаях англоязычные буквенные заимствования в кантонском диалекте используются вместо одного из иероглифов в двухсоставных словах кантонского диалекте, он как бы

замещает иероглиф схожий с ним по смыслу. В тексте было найдено два подобных случая, которые будут разобраны ниже:

В первом случае, вместо двух морфемного слова «客单» *список гостей* в тексте используется аналогичное по значению слово «客List», в котором вторая морфема «单» со значением «лист, список» заменяется на буквенное заимствование «list».

Во втором случае, вместо такого же двух морфемного слова «书架» *книжная полка* употребляется слово «book架», в котором первая морфема «书» со значением «книга» заменена на английское слово «book».

Исходя из этих двух примеров, можно предположить, что нет какого-то определенного правила употребления буквенных заимствований в составе двух морфемных слов кантонского диалекта, в связи с чем, можно сделать вывод о том, что буквенные заимствования могут использоваться в качестве первой или второй морфемы.

Кроме того, во время исследования, также был обнаружен один случай употребления англоязычного буквенного заимствования в качестве вспомогательной части речи, а именно – в качестве счетного слова, ниже в Таблице 10 приведено это предложение с переводом его на путунхуа и русский язык.

Таблица 10. Счетное слово

Предложение на кантонском диалекте	Предложение на путунхуа	Перевод
一Team人打交有乜野好睇?	一组人打架有什么好看?	Что интересного в драке группы людей?

Примечательно, что в данном примере слово «team» со значением «группа людей, команда» употребляется в качестве счетного слова, заменяя собой уже существующее в языке счетное слово «组» с аналогичным значением. Соответственно, можно предположить, что и другие буквенные

заимствования, лексическое значение которых совпадает с лексическим значением китайский счетных слов, также смогут употребляться в качестве вспомогательной части речи.

Таким образом, нами был применен количественный метод анализа, результаты которого показали, что среди отобранной нами заимствованной лексики кантонского диалекта Гонконга преобладают графические заимствования – 58.8% и фонетические заимствования – 35.1%, в меньшей же степени для современного этапа характерно употребление гибридных заимствований 6.1%, семантические заимствования не были обнаружены. Соответственно, для отобранной нами лексики не подтвердилось предположение о том, что фонетический способ является наиболее распространенным. Также было выявлено, что заимствования всех указанных выше типов свободно функционируют в речи по правилам грамматики кантонского диалекта.

Кроме того, во время анализа буквенных заимствований нами также было обнаружено два новых способа использования буквенных слов, а именно, в качестве составляющей части двух морфемного слова и в качестве счетного слова, последнее говорит о том, что заимствования могут употребляться и в качестве вспомогательных частей речи.



## 2.4. Сравнительный анализ англоязычных заимствований на основе отобранного корпуса лексики

Китайские лингвисты обратили внимание и на то, что многие англицизмы проникают в путунхуа (официальный язык КНР) не на прямую, а через лексику других китайских диалектов, в частности через кантонский [Борисова, 2008: 23]. Это явление представляет собой процесс вторичного заимствования внутри системы самого китайского языка.

Их лексическая и фонетическая система в большей или меньшей степени отличается от путунхуа. Кантонский диалект Гонконга регулярно «транспортирует» в общенациональный вариант китайского языка англицизмы, например, слова 巴士 *bashi* – автобус (от «bus»), 的士 *dishi* – такси (от *taxi*), 波士 *boshi* – босс, начальник (от *boss*) проникли в путунхуа не напрямую, а через гуандунский диалект. Следует отметить, что в сравнении с лексической системой путунхуа, в лексике китайского языка в Гонконге гораздо больше иноязычных заимствований [Семенас, 2005: 56].

Сравнительный анализ отобранного корпуса заимствованной лексики позволит проследить количество лексики, которая вторично заимствуется путунхуа, семантическим категориям заимствований, что вошли в состав лексики китайского языка, а также те, что не входят в состав лексики путунхуа, проследить имеющиеся тенденции в двойном заимствовании. В Таблице 11 была представлена часть отобранного корпуса лексики для анализа и приведены соответствия для каждой из лексических единиц из путунхуа. Необходимо отметить, что были проанализированы только англоязычные заимствования с фиксированной иероглифической формой.

Таблица 11. Сравнительный анализ заимствований

№	Письменная форма	Транскрипция	Английское слово	Вариант слова на путунхуа	Перевод
1.	巴士	[baa1 si6/2]	Bus	公共汽车/ 巴士	Автобус
2.	拜拜	[baai3/1 baai3]	Bye-bye	拜拜/再见	Пока
3.	啤酒	[be1 zau2]	Beer	啤酒	Пиво
4.	波	[bo1]	Ball	球	Мяч
5.	波友	[bo1 jau5]	(ball game) enthusiast (player)	球友	Друг по игре в мяч
6.	保齡	[bou2 ling4]	Bowling	保齡球	Боулинг
7.	保時捷	[bou2 si4 zit6/3]	Porsche	保時捷	Порше
8.	爹哋	[de1 di4]	Daddy	爸爸	Папа
9.	的士	[dik1 si6/2]	Taxi	出租车	Такси
10.	極力	[gik6 lik6/1]	Clutch	离合器	Сцепление
11.	媽打	[maa1 daa2]	Mother	母亲	Мать
12.	媽咪	[maa1 mi4]	Mammy	妈妈	Мама
13.	三文治	[saam1 man4 zi6]	Sandwich	三明治	Сэндвич
14.	芝華士	[ji1 wah4 sih1]	Chivas	芝華士	«Чивас» (виски)
15.	梳化	[so1 faa3/2]	Sofa	沙发	Софа
16.	撻	[taat3/1]	Tart	挞	Тарт

№	Письменная форма	Транскрипция	Английское слово	Вариант слова на путунхуа	Перевод
17.	酒吧	[zau2 baa1]	Bar	酒吧	Бар
18.	朱古力	[zyu1 gu2/1lik6/1]	Chocolate	巧克力	Шоколад
19.	仆街	[puk2 gaa14]	Poor gay	混蛋	Ублюдок
20.	索	[saak4]	Sharp	火辣	Сексуальная (о девушке)
21.	泊	[paak3]	Parking	停放/泊	Парковать
22.	士多	[si6 do1]	Store	商店	Магазин
23.	煲呔	[bou1 taai1]	Bow tie	蝴蝶领结	Галстук-бабочка
24.	咖啡	[gaa3 fe1]	Coffee	咖啡	Кофе
25.	賓利	[banleih]	Bentley	賓利	Бентли
26.	香檳	[heung1 ban1]	Champagne	香檳酒	Шампанское
27.	咭片	[kat1 pin2]	Card	名卡	Визитка
28.	巴打	[baa1 daa2]	Brother	兄弟	Брат
29.	嘉年華	[gaa1 nin4 waa4]	Carnival	狂欢节	Карнавал
30.	恤衫	[seot1 saam1]	Shirt	恤衫	Футболка, рубашка
31.	雪茄	[syut3 gaa1]	Cigar	雪茄烟	Сигара
32.	貼士	[tip3/1 si6/2]	Tip	小费	Чаевые

Для более наглядного и удобного восприятия информации, выделенная для анализа лексика была распределенная на следующие группы: 1) формы написания слов полностью совпадают; 2) формы слов совпадают частично (изменена или добавлена одна морфема); 3) заимствование употребляется одновременно с уже существующим словом путунхуа; 4) заимствование отсутствует в путунхуа.

1) Письменные формы совпали у заимствований из семантической категории «Названия брендов», а именно, у слов «保時捷» *Порше*, «芝華士» *Чивас* и «賓利» *Бентли*. У иноязычной лексики, которая относится в раннем периоде заимствования, также могут совпадать словоформы: «啤酒» *пиво*, «酒吧» *бар*, «咖啡» *кофе*. Исключением является только слово «朱古力» *шоколад*, в связи с чем мы предположили, что вероятнее всего, причиной послужило несоответствие фонетического строя кантонского диалекта и путунхуа. Так, если в кантонском диалекте это слово читается как «zyu1gu2/1lik6/1» и по звучанию схоже с оригинальным английским словом «chocolate», то в путунхуа это слово произносится как «zhūgǔlì», соответственно, возникла необходимость поиска более подходящих фонетиков.

2) В ряде случаев, у заимствованных слов частично совпадают письменные формы, например, у таких заимствований, как «保齡» *боулинг*, «香檳» *шампанское*, «雪茄» *сигара* в путунхуа добавлено родовое слово: «保齡球» (родовое слово «球» *мяч*), «香檳酒» (родовое слово «酒» *вино*), «雪茄烟» (родовое слово «烟» *дым, табак*). Это связано с тенденцией сделать фонетические заимствования более понятными и ясными, ввести их в определенные семантические классы слов.

Кроме того, исследование показало, что одна из морфем в заимствованном слов при адаптации его в путунхуа также может изменяться, и связано это с тем, что чтения у иероглифов в кантонском диалекте и

путунхуа могут различаться. Например, в кантонском диалекте заимствованное слово «三文治» *сэндвич* произносится как «*saam1 man4 zib*», что созвучно с английским словом «*sandwich*», соответственно, китайская морфема «文» читается как «*man4*». Однако, в путунхуа этот иероглиф читается как «*wén*», поэтому, чтобы добиться схожего звучания с оригинальным английским словом, в путунхуа этот иероглиф заменили на «明» *míng*, само слово *сэндвич* выглядит как «*三明治*».

3) Во время сравнительного анализа, также были выделены случаи одновременного употребления в путунхуа как вторично заимствованных слов из кантонского диалекта, так исконных китайских слов с аналогичным значением. Заимствованное слово чаще всего употребляется в разговорной речи или ситуации неформального общения (интернет-форумы, личная переписка): «公共汽车/巴士» *автобус*, «拜拜/再见» *пока*, «妈妈/妈咪» *мама*, «停放/泊» *парковать (машину)*.

4) Примечательно, что примерно половина заимствований, которые вошли в состав кантонского диалекта, отсутствуют в путунхуа, что подтверждает нашу гипотезу о большей степени адаптации кантонского диалекта к принятию заимствованных слов, в особенности из английского языка. Например, в кантонском диалекте, такие заимствования, как «波» *мяч* (и производное от него «波友» *друг по игре в мяч*), «爹咁» *papa*, «媽打» *мать*, «士多» *магазин*, «巴打» *брат*, «嘉年華» *карнавал*, вытеснили из употребления оригинальную китайскую лексику.

Можно предположить, что так как лексика заимствуется в основном фонетическим или графическим способом, то есть морфемы не употребляются в их прямом значении, а выступают фонетиками, то диалектом в какой-то степени утрачена общая для китайского языка тенденция переоформления заимствований в соответствии с внутренними законами развития китайского языка.

Из таблицы видно, что заимствованное слово *галстук-бабочка* в каннском диалекте выражается фонетическим заимствованием «煲呔» *bou1 taai1* (от англ. «*bow tie*»), в то время как в путунхуа вместо него употребляется семантическое заимствование «蝴蝶领结» которое в буквальном переводе состоит из двух слов «бабочка» и «галстук». Аналогично, в кантонском диалекте используется фонетическое заимствование «極力» *gik6 lik6/1* сцепление (от англ. «*clutch*») вместо китайского слова «离合器», фонетическое заимствование «士多» *si6 do1* магазин (от англ. «*store*») вместо слова «商店», фонетическое заимствование «索» *saak4* сексуальная (от англ. «*sharp*») вместо «火辣».

Кроме того, из-за продолжительного тесного взаимодействия с иностранной культурой, в кантонском диалекте присутствуют слова, описывающие реалии, которых нет в китайской культуре, например, «貼士» *tip3/1 si6/2* чаевые.

Таким образом, подтверждается предположение о том, что в сравнение с путунхуа в составе лексики кантонского диалекта функционирует гораздо больше заимствованных слов, причем типы, по которым происходит образование заимствований в кантонском диалекте и путунхуа, для одного и того же слова могут отличаться.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В данной главе выпускной квалификационной работы был проанализирован корпус заимствованной лексики кантонского диалекта, выделенный на базе произведения Сюэ Кэчжэна «Золотые братья». Соответственно, был проведен анализ синтаксической роли заимствований, применены количественный и словообразовательный методы анализа, вся лексика была распределена по семантическим категориям, а также разделена на группы по способу образования заимствований. Отдельно были проанализированы буквенные заимствования кантонского диалекта, а также был проведен сравнительный анализ англоязычных заимствований в кантонском диалекте Гонконга и путунхуа.

Согласно результатам количественного анализа, среди отобранной нами заимствованной лексики кантонского диалекта Гонконга преобладают графические заимствования – 58.8% и фонетические заимствования – 35.1%, в меньшей же степени для современного этапа характерно употребление гибридных заимствований 6.1%, семантические заимствования не были обнаружены. Соответственно, для отобранной нами лексики не подтвердилась предположение о том, что фонетический способ является наиболее распространенным.

Результаты исследования показали, что англоязычные заимствования, независимо от их типа, свободно функционируют в предложении и не требуют создания специальных синтаксических структур. Следовательно, они могут выполнять аналогичные функции, что и исконная лексика кантонского диалекта. Кроме того, в ходе анализа нашла подтверждение гипотеза о существовании явления транспозиции среди англицизмов в кантонском диалекте, причем, как и в путунхуа, синтаксическая транспозиция является основным типом транспозиции.

В ходе проведенного анализа заимствованной лексики по ее принадлежности к семантическим категориям, выделенным ранее Р. Бауэром и К. Вон, было выявлено, что больше всего заимствованных слов относится к категориям «Язык» 20.9%, «Отдых и спорт» 13.6% и «Интернет, компьютерные термины» 11.8%. Основываясь на результатах настоящего исследования, можно сделать вывод, что за период с 2009 по 2013 год вошло в употребление большое число заимствования в компьютерной сфере и сфере интернет общения. Кроме того, семантической категории «Отдых, спорт» по прежнему принадлежит значительное число заимствований – 13.6% в сравнении с 10% по данным 2009 года.

Важно отметить, что также была выявлена тенденция одновременного употребления вариантов заимствований одного и того же слова, образованных разными способами, в большинстве случаев речь идет об одновременном использовании буквенного и фонетического варианта заимствования, или же буквенного и гибридного, причем, частотность употребления буквенных слов гораздо выше. Соответственно, это подтверждает выдвинутую ранее гипотезу о предпочтении заменять в речи оригинальными английскими словами аналогичные лексемы, образованные по другим типам заимствования.

Кроме того, в ходе анализа буквенных заимствований было обнаружено два новых способа использования буквенных слов – в качестве составляющей части двух морфемного слова и в качестве вспомогательной части речи, а именно, счетного слова. Сопоставительный анализ лексики показал, что в сравнении с путунхуа в составе лексики кантонского диалекта функционирует гораздо больше заимствованных слов, причем типы, по которым происходит образование заимствований в кантонском диалекте и путунхуа, для одного и того же слова могут отличаться.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей выпускной квалификационной работе целью было выделить и сформировать корпус англоязычных заимствований в кантонском диалекте на основе произведения Сюэ Кэчжэна «Золотые братья», а также изучить данный пласт лексики путем проведения количественного, синтаксического, словообразовательного, классификационного, компонентного анализов и проследить особенности функционирования заимствований в языковой системе кантонского диалекта. Цель была выполнена благодаря всестороннему анализу существующих лексических единиц.

В ходе исследования был создан словарь наиболее часто встречаемой заимствованной лексики в кантонском диалекте Гонконга, в словаре лексика также структурирована согласно классификации Мяо Жуйциня. Общее количество выявленных слов составило 114 единиц.

В ходе проведения анализа была усовершенствована классификация заимствованных слов по семантическим категориям, предложенная западными лингвистами Р. Бауэром и К. Вон, также была подтверждена актуальность классификации заимствований китайского лингвиста Мяо Жуйциня по типам образования, по данным классификациям были распределены все выделенные лексические единицы.

Проведенные виды анализа позволили установить, что для современного этапа заимствования англоязычной лексики характерно образование заимствований по графическому и фонетическому типам, причем значительная доля заимствованной лексики приходится на сферу интернет общения. Необходимо отметить, что англоязычные заимствования свободно выступают в роле всех членов предложения, входят в состав комплементарных выражений, а также встречаются среди вспомогательных частей речи.

Подводя итог, следует сказать, что настоящая дипломная работа наглядно демонстрирует, что влияние англоязычной лексики на кантонский диалект китайского языка на современном этапе его развития достаточно велико, англицизмы прочно вошли в состав лексики кантонского диалекта, вытесняя при этом исконно китайские слова. На основании полученных данных, можно предположить, что в дальнейшем исконно английские слова и, соответственно, буквенный способ заимствования вытеснит лексику более раннего периода заимствования, образованную по семантическому и гибриднему способу.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адамчик В.В. и др. История Китая. Мн.: Харвест, 2004. 736 с.
2. Борисова О.С. Пути и источники заимствования в китайском языке // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 21–25.
3. Головин Б.Н. Язык и статистика. М.: Просвещение, 1970. 190 с.
4. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. 216 с.
5. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1989. 318 с.
6. Завьялова О. И. Диалекты китайского языка. М. Научная книга, 1996. 207 с.
7. Иванов П.М. Гонконг: История и современность. / П.М. Иванов; отв. ред. Л.П. Делюсин . М. : Наука, 1990. 278 с.
8. Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Языки славянских культур, 2007. 232 с. URL: <http://goo.gl/v5se5K> (дата обращения: 15.06.2016).
9. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии. М., 2003. № 2 (14). С. 30–34.
10. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: учеб. пособие для студентов гуманитар. вузов. 2-е изд., испр. М.: Аспект Пресс, 1996. 207 с.
11. Романенко Д.В. Взаимовлияние путунхуа и диалектов в современном китайском языке. М., 2002. 5 с.
12. Семенас А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. М.: Восточная книга, 2007. 736 с.
13. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005.

310 с.

14. Сухина Ю.С., Особенности интеграции буквенных слов в китайскую языковую систему // Слово: фольклорно-диалектологический альманах: сетевой журн. 2010. №8.
15. Янкивер С.Б. Гуанчжоуский (кантонский) диалект китайского языка. М.: Наука, 1987. 108 с.

#### **Источники на китайском языке:**

16. 陈慧英.广州话入门.北京语言文化大学出版社, 2000. 294页. [Чэнь Хуэйин. Введение в кантонский диалект].
17. 陈雄根, 张帅少. 香港词汇在粤语区使用情况研究.香港中文大学中国语言及文学系. 2002. [Чэнь Сюнгэн, Чжан Шуайшао. Исследование особенностей применения гонконгской лексики в ареале употребления кантонского диалекта].
18. 李德津,程美珍.外国使用汉语语法. 北京语言大学出版社. 2008. 652页. [Ли Дэцзинь, Чэн Мэйчжэнь. Практическая грамматика китайского языка для иностранцев].
19. 李敬忠, 粤语是汉语族中的独立语言。语文建设通讯, 1990。27: 28 – 48页. [Ли Цзинчжун. Кантонский диалект – отдельный язык в китайской языковой семье].
20. 李知沅, 現代漢語外來詞研究: 碩士, 國立政治大學, 中國文學研究所: 901510251. 2003. 92 页. [Ли Чжиюань. Исследование заимствований в современном китайском языке].
21. 林怡君.流行粤语快速入门.广东世界图书出版社.2005. 200 页. [Линь Ицзюнь. Краткий курс основ кантонского диалекта].
22. 刘宇.字母词—现代汉语词汇的新类型.吉林师范大学学报.2006.04. [Лю Юй. Буквенные выражения – новый тип словарного состава современного китайского языка].

23. 欧阳觉亚. 普通话广州话的比较与学习. 中国社会科学出版社.1993. [Оуян Цзюэя. Сопоставительное исследование и изучение путунхуа и кантонского диалекта].
24. 史有為. 论当代语言接触与外来词.1998. [Ши Ювэй. О связи современного китайского языка и иностранных заимствований] URL: <http://goo.gl/ucnMgJ> (дата обращения: 15.06.2016).
25. 譚步雲. 广州话本字摺摭. 广东人民出版社.1994.46. [Тань Буюнь. Собрание иероглифов на кантонском диалекте].
26. 田小琳, 现代汉语词汇和香港社会之研究 [Электронный ресурс]. 1997. [Тянь Сяолин, Исследование лексики современного китайского языка и общества Гонконга]. URL: <http://goo.gl/2jHВHt> (дата обращения: 15.06.2016).
27. 万艺玲 汉语词汇教程: 语言知识类. 北京语言文化大学2000. 203页. [Вань Илин. Курс лексикологии китайского языка].
28. 王福堂. 二十世纪的汉语方言学. 汉语方言论集, 2010. 页 34–55. [Ван Футан. Китайская диалектология 21 века].
29. 吴渤. 粤广播电视播音讲方言需报批. 南方都市报.2011. [У Бо. Использование кантонского диалекта во время радио и телевидения должно быть утверждено властями].
30. 须玲. 影响方言差异的因素. 中国科技教育理论.2013. [Сюй Лин. Факторы, влияющие на диалектную вариативность].
31. 杨锡彭 汉语外来词研究. 上海: 上海人民出版社, 2007 6; 11; 296页。 [Ян Сипэн. Исследование заимствованной лексики китайского языка].
32. 莊禪義, 香港話:最洋化的方言. 中國語文通訊. 1996. 37. 页41–45。 [Чжуан Чаньи. Кантонский диалект: Самый европеизированный диалект].
33. 紙言. 男人唔可以窮 [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.gl/E6g0eZ> (дата обращения: 15.06.2016).

### **Источники на английском языке:**

34. Bates L.H., Language Borrowing and the Indices of Adaptability and Receptivity. Trinity University, Intercultural Communication Studies, XIV. №2. 2005. P. 53–72.
35. Bauer R., Wong C., Lam Z. The Integration of English Loanwords in Hong Kong Chinese // Journal of the Southeast Asian Linguistics Society. 1:251. 2009. 266 p.
36. Bauer R., Wong C.S.P. Database of English Loanwords in Cantonese. 2008.
37. Chan T. Orthographic Change: Yue (Cantonese) Chinese Dialect Characters in the 19th and 20th Centuries. The Ohio State University. 2010. 171 p.
38. Cheng L., Huang J., Li A., Tang J. Causative Compounds across Chinese Dialects: A Study of Cantonese, Mandarin and Taiwanese [Электронный ресурс]. 1997. URL: <https://goo.gl/TkUiKe> (дата обращения: 15.06.2016).
39. Cheung Y. Power, Solidarity, and Luxury in Hong Kong, in Anthropological Linguistics. Bloomington, Ind.: Anthropology Department, Indiana University, 1985. P. 190–202.
40. China Internet Network Information Center. The 35th Statistical Report on Internet Development in China [Электронный ресурс]. 2015. URL: <http://goo.gl/s0Hr2h> (дата обращения: 15.06.2016).
41. Ferguson C. A. Diglossia. Word, vol.15. 1959. P. 325–340.
42. Groves J.M. Language or Dialect—or Topolect? A Comparison of the Attitudes of Hong Kongers and Mainland Chinese towards the Status of Cantonese. Hong Kong Baptist University. 2008. 103 p.
43. Hansell M. The Sino-Alphabet: The Assimilation of Roman Letters into the Chinese Writing System // Sino-platonic papers, 45. 1994. 28 c.
44. Hao Y. Tonal adaptation of English loanwords in Cantonese: Proceedings of the 21st North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21). Smithfield: Bryant University. 2009. Vol. 1. P. 42–54.
45. Harrison G., So L. The Background to Language Change in Hong Kong, in

- Current Issues in Language and Society. Philadelphia: Multilingual Matters, 1996. P. 114–127.
46. Hockx M. Internet Literature in China. New York: Columbia University Press. 2015. 272 p.
47. Kenstowicz M.J. Cantonese Loanwords: Conflicting Faithfulness in VC Rime Constraints // To appear in special issue on Loanword Phonology, Catalan Journal of linguistics. 2012. 40 p.
48. Kui Z. On Chinese-English Language Contact through Loanwords [Электронный ресурс] // English Language and Literature Studies. 2011. Vol. 1, № 2. P. 100–105. URL: <http://goo.gl/c644fv> (дата обращения: 15.06.2016).
49. Kwan-hin C., Bauer R. The representation of Cantonese with Chinese Characters // Journal of Chinese linguistics. Berkeley, Calif. : Project on Linguistic Analysis, University of California. 2002. 487 p.
50. Liang S. Language Attitudes and Identities in Multilingual China [Электронный ресурс]. School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University, Guangzhou, China. 2015. URL: <http://goo.gl/zvz8A7> (дата обращения: 15.06.2016).
51. Lister A.C. Written Cantonese in Hong Kong Advertisements [Электронный ресурс] // Occasional Student Papers in Linguistics. Memorial University of Newfoundland, St. John's, NL Canada. 2011. URL: <http://goo.gl/Cnm6A1> (дата обращения: 15.06.2016).
52. Liu X. Chinese Lexical Borrowing From Japanese as an Outcome of Cross-Cultural Influence [Электронный ресурс]. Libertyville: David Publishing Company, 2012. Vol. 10, № 9. P. 1492 – 1507.
53. Liu X. On Chinese Loanwords in English: Theory and Practice in Language Studies [Электронный ресурс]. 2012. Vol. 1, № 12. P. 1816–1819. URL: <http://goo.gl/qotCfn> (дата обращения: 15.06.2016).
54. Liu Y. On the Problems of Chinese Lettered Words // Sino-platonic papers, 116. 2002. 13 p.

55. Mair V. What Is a Chinese «Dialect/Topolect»? Reflections on Some Key Sino-English Linguistic terms // *Sino-Platonic Papers*, №29. 1991, p. 1–31.
56. Mao Y., Hugo Y. Strong and Weak Dialects of China: How Cantonese Succeeded Whereas Shaan'Xi Failed with the Help of Media [Электронный ресурс] // *Asian Social Science*. 2014. Vol. 10, № 15. P. 23–36. URL: <http://goo.gl/hcPoee> (дата обращения: 15.06.2016).
57. Matthews S., Yip V. *Cantonese – A Comprehensive Grammar*. London: Routledge, 1994. 429 p.
58. Miao R. Loanword adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors [Электронный ресурс] // A Dissertation for the Degree of Doctor of Philosophy in Linguistics. Stony Brook University, 2005. URL: <https://goo.gl/hYJ068> (дата обращения: 15.06.2016).
59. Shen Y. Borrowed Words in English and Chinese Vocabulary [Электронный ресурс] // *English Language Teaching*. 2009. Vol. 1, № 2. P. 62–67. URL: (дата обращения: 15.06.2016).
60. Snow D. *Cantonese as Written Language*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2004. 332 p.
61. Tian F. Orthographic Constraints on the Integration of English Loanwords in Mandarin Chinese: Theory and Practice in Language Studies [Электронный ресурс]. 2012. Vol. 2, № 5. P. 965–971. URL: <http://goo.gl/Q1XoNy> (дата обращения: 15.06.2016).
62. Wing S.L. *Collaborative Colonial Power: The Making of the Hong Kong Chinese*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2009. 276 p.
63. Wong H. The influence of Cantonese in the Acquisition of English Negation among Cantonese ESL learners [Электронный ресурс]. The University of Hong Kong, 2005. URL: <http://goo.gl/ZIUpNi> (дата обращения: 15.06.2016).
64. Yan Y., Deng T. On Chinese Loan Words from English Language: *English Language Teaching* [Электронный ресурс]. 2009. Vol. 2, № 4. P. 33–37. URL: <http://goo.gl/MN5WNP> (дата обращения: 15.06.2016).



65. Yu-Han M., Yu-Hsiu L. Strong and Weak Dialects of China: How Cantonese Succeeded Whereas Shaan'Xi Failed with the Help of Media [Электронный ресурс] // Asian Social Science. 2014. № 15. URL: <http://goo.gl/ydbwBc> (дата обращения: 15.06.2016).
66. Zhang X. Dialect MT: A Case Study between Cantonese and Mandarin [Электронный ресурс]. Dept. of Chinese & Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University. URL: <http://goo.gl/7ZMmhq> (дата обращения: 15.06.2016).
67. Zhao Y. The English Influence on Cantonese Vocabulary [Электронный ресурс] // International Conference on Education, Language, Art and Intercultural Communication. School of Translation Studies, Jinan University, 2014. P. 366–368. URL: <http://goo.gl/UVDEsB> (дата обращения: 15.06.2016).

**Электронные словари и справочники:**

68. БКРС. Большой русско-китайский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://bkrs.info> (дата обращения: 15.06.2016).
69. Институт языкознания РАН. Практическая транскрипция с кантонского диалекта языка юэ [Электронный ресурс]. URL: <http://ilingran.ru/langworld/transcript/canton.shtml> (дата обращения: 15.06.2016).
70. Перевод пиньиня в систему Палладия [Электронный ресурс]. URL: <http://palladius.ru/> (дата обращения: 15.06.2016).
71. Янь Вэньвэнь. Иностранные заимствования в китайском языке: существующая обстановка и тенденции развития [Электронный ресурс]. URL: <http://www.no60school.com/research/sharelw> (дата обращения: 15.06.2016).
72. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Cambridge University Press, 2016. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 15.06.2016).
73. Zhonga. Русско-китайский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zhonga.ru/> (дата обращения: 15.06.2016).

74. 粤语学习网 – 专业的粤语学习网站 [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.yueyuge.cn/index.html> (дата обращения: 15.06.2016).
75. 粤语学习网 – 学说广东话 [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.fyan8.com/jichu.htm> (дата обращения: 15.06.2016).

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### ПРИЛОЖЕНИЕ А

Фонетические заимствования				
№	Заимствование	Транскрипция	Оригинальное слово	Перевод
1.	𨮒	[li1]	Lift	Подниматься на лифте
2.	巴打	[baa1daa2]	Brother	Брат
3.	巴士	[baa1si6/2]	Bus	Автобус
4.	拜拜	[baai3/1baai3]	Bye-bye	Пока
5.	磅	[bong6]	Pound	Фунт (единица измерения веса)
6.	煲𨮒	[bou1 taai1]	Bow tie	Галстук-бабочка
7.	保齡	[bou2ling4]	Bowling	Боулинг
8.	保時捷	[bou2si4zit6/3]	Porsche	Порше
9.	寶架	[ban1gaa3/2]	Boss	Босс
10.	𨮒	[bit1]	Beat	Бить
11.	寶利	[ban1leih2]	Bentley	Bentley (Бентли)
12.	波	[bo1]	Ball	Мяч
13.	泊	[paak3]	Parking	Парковать машину
14.	的士	[dik1si6/2]	Taxi	Такси
15.	爹𨮒	[de1 di4]	Daddy	Папа
16.	噸	[deon1]	Ton	Тонна
17.	飛	[fei1]	Fare	Билет, плата за проезд
18.	否.	[fau1]	Foul	Нарушение правил
19.	𨮒	[zik1]	Jack	Машина-подъемник
20.	基	[gei1]	Gay; homosexual	Гомосексуал
21.	極力	[gik6lik6/1]	Clutch	Сцепление
22.	嘉年華	[gaa1 nin4 waa4]	Carnival	Карнавал
23.	咖啡	[gaa3 fe1]	Coffee	Кофе
24.	撈	[lou1]	Rolex	Ролекс
25.	輪	[leon4/2]	Warrant	Ордер
26.	仆街	[puk2gaa4]	Poor gay	Ублюдок
27.	三文治	[saam1man4zi6]	Sandwich	Сэндвич

28.	士多	[si6 do1]	Store	Магазин
29.	梳化	[so1 faa3/2]	Sofa	Софа
30.	索	[saak]	Sharp	Сексуальная
31.	撻	[taat3/1]	Tart	Тарт
32.	貼士	[tip3/1 si6/2]	Tip	Чаевые
33.	香檳	[heung1 ban1]	Champagne	Шампанское
34.	雪茄	[syut3 gaa1]	Cigar	Сигара
35.	芝華士	[ji1 wah4 sih1]	Chivas	«Чивас» (виски)
36.	朱古力	[zyu1 gu2/1lik6/1]	Chocolate	Шоколад
37.	孖展	[maa1 zin2]	Margin	Делать гарантийный взнос
38.	媽打	[maa1 daa2]	Mother	Мать
39.	媽咪	[maa1 mi4]	Mammy	Мама
40.	雪纺	[syutfong]	Chiffon	Шифон
<b>Гибридные</b>				
41.	吧枱	[baa1 toih2]	Bar table	Барная стойка
42.	波友	[bo1 jau5]	(Ball game) enthusiast (player)	Друг по игре в мяч
43.	咭片	kat1 pin2	Card	Открытка
44.	酒吧	[zau2 baa1]	Bar	Бар
45.	卡通片	[kaa1 tung1 pin3/2]	Cartoon	Мультфильм
46.	啤酒	[be1 zau2 be1]	Beer	Пиво
47.	恤衫	[seot1 saam1]	Shirt	Футболка, рубашка
<b>Графические заимствования</b>				
48.	A.T. (auntie)	–	–	Тетушка (уважительное обращение к женщине средних лет)
49.	Add	–	–	Добавить, добавлять
50.	Agent	–	–	Агент
51.	AK47	–	–	АК-47 (оружие)
52.	AllStar	–	–	Все звезды
53.	Armani	–	–	Армани
54.	Audi	–	–	Ауди
55.	Band	–	–	Группа
56.	Bar	–	–	Бар
57.	BB	–	–	Детка (обращение к

				девушке)
58.	Benz	–	–	Mercedes-Benz (Мерседес)
59.	Best friend	–	–	Лучшие друзья
60.	Bloomberg	–	–	Блумберг (компания- поставщик финансовой информации для профессиональных участников рынка)
61.	Book架	–	–	Книжная полка
62.	Bye-bye	–	–	Пока
63.	Cake	–	–	Торт
64.	Call	–	–	Звонить
65.	Check out	–	–	Проверить
66.	CID (criminal investigation department)	–	–	Отдел расследования преступлений
67.	Clubbing	–	–	Ходить по клубам
68.	Copy	–	–	Копировать
69.	Do	–	–	Делать
70.	Facebook	–	–	Facebook (социальная сеть)
71.	Fax	–	–	Факс
72.	Fax	–	–	Факс
73.	Forever	–	–	Навсегда
74.	Free	–	–	Свободный
75.	Golf	–	–	Гольф
76.	Hello	–	–	Привет
77.	Here	–	–	Здесь (указательное местоимение)
78.	Hey	–	–	Эй
79.	Hi	–	–	Привет
80.	Iphone	–	–	Iphone
81.	It	–	–	Это
82.	Lego	–	–	Лего (игрушка- конструктор)
83.	Lesbian	–	–	Лесбиянка
84.	Local	–	–	Местный
85.	Lock	–	–	Закрывать, закрывать
86.	LV	–	–	Луи Витттон
87.	Madam	–	–	Мадам

88.	Mail	–	–	Письмо
89.	Mammy	–	–	Мама
90.	Man	–	–	Мужик (обращение)
91.	MSN (Microsoft Service Network)	–	–	Сеть обслуживания Microsoft
92.	No	–	–	Нет
93.	Office	–	–	Офис
94.	Offline	–	–	Оффлайн, не в сети
95.	Ok	–	–	Хорошо
96.	OpenDiary	–	–	OpenDiary (сайт интернет – дневников)
97.	Order	–	–	Ордер
98.	Party	–	–	Вечеринка
99.	Pose	–	–	Ставить
100.	Send	–	–	Отправить
101.	Sir	–	–	Сэр
102.	SMS	–	–	СМС
103.	Sony	–	–	Сони (торговая марка)
104.	Sorry	–	–	Извините, извини
105.	Speaker	–	–	Говорящий
106.	Stop	–	–	Останавливать, остановись
107.	Tag	–	–	Тэг, ссылка
108.	Team	–	–	Команда
109.	Team	–	–	Команда
110.	Thx	–	–	Спасибо
111.	VIP	–	–	ВИП
112.	Whatsapp	–	–	WhatsApp (приложение для обмена сообщений)
113.	卡拉OK	–	–	Караоке
114.	客List	–	–	Список гостей